

HONDA XL250

OWNER'S MANUAL
MANUAL DE EXPLICACIONES
MANUEL DU CONDUCTEUR
FAHRER-HANDBUCH



HONDA MOTOR CO.,LTD.

3238601

英西山通SM D 20007511 K3
PRINTED IN JAPAN

These specification details do not apply to any particular product which is supplied or offered for sale. The manufacturer reserves the right to vary his specification with or without notice and at such times and in such manner as he thinks fit. Major as well as minor changes may be involved.

Every effort, however, is made to ensure the accuracy of the particulars contained in this brochure. Consult the Dealer with whom your order is placed for details of the specification of any particular product.

This publication shall not constitute in any circumstances whatsoever an offer by the Company to any person. All sales are made by the Distributor or Dealer concerned subject to and with the benefit of the Standard Conditions of Sale and Warranty given by the Distributor or Dealer, copies of which may be obtained from him on request.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle. Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance. Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is fully equipped to handle your future service needs. Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCCION

Este folleto le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta. Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo. Su Distribuidor de HONDA tendrá el sumo gusto en suministrarte con completas informaciones y asistencias. Ellos están en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio. Le agradecemos mucho por su selección de HONDA, y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de votre guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette. Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquat que vous confieriez à votre moto vous assureront une conduite libre des pannes et le rendement optimum. Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelles: il est équipé pour répondre à tous les services demandés. Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la motocyclette de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich. Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können. Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

CONTENTS

EQUIPMENT AND CONTROLS	10
FUEL AND OIL	36
PRE-RIDING INSPECTION	44
STARTING ENGINE	48
BREAK-IN PROCEDURE	52
RIDING THE MOTORCYCLE	54
MAINTENANCE	58
Engine Oil	58
Oil Filter Maintenance	64
Spark Plug	66
Valve Tappet Adjustment	68
Contact Breaker Points	72
Ignition Timing	74
Air Cleaner Maintenance	76
Throttle Cable Adjustment	80
Carburetor Adjustment	82
Clutch Adjustment	86
Drive Chain Adjustment	90
Drive Chain Lubrication	94
Front Brake Adjustment	96
Rear Brake Adjustment	98
Brake Wear Indicators	100

INDICE

EQUIPOS Y CONTROLES	11
COMBUSTIBLE Y ACEITE	36
INSPECTION ANTES DE PUESTA EN MARCHA	44
ARRANQUE DLE MOTOR	48
RODAJE	52
CONDUCCION	54
MANTENIMIENTO	54
Aceite para motor	58
Mantenimiento del filtro de aceite	58
Bujías	64
Ajuste de las válvulas	66
Puntos de interruptor de contactos	68
Ajuste del tiempo de encendido	72
Mantenimiento del filtro de aire	74
Ajuste del cable del acelerador	76
Ajuste del carburador	80
Ajuste del embrague	82
Ajuste de la cadena de transmisión	86
Lubrificación de la cadena de transmisión	90
Ajuste del freno delantero	94
Ajuste del freno trasero	96
Indicador de desgaste del freno	98
	100

TABLE DES MATIERES

EQUIPEMENT ET COMMANDES	11
ESSENCE ET HUILE	37
INSPECTION AVANT CONDUITE	45
DEMARRAGE DU MOTEUR	49
RODAGE	53
CONDUITE	55
ENTRETIEN	59
Huile moteur	59
Entretien du filtre à huile	65
Bougies	67
Réglage des soupapes	69
Plateau de rupteurs	73
Réglage du temps d'allumage	75
Entretien du filtre à air	77
Réglage du cable de la poignée des gaz	81
Réglage du carburateur	83
Réglage de l'embrayage	87
Réglage de la chaîne de transmission	91
Lubrification de la chaîne de transmission	95
Réglage du frein avant	97
Réglage du frein arrière	99
Indicateur d'usure du frein	101
Inspection de la suspension avant	103

INHALTSVERZEICHNIS

AYSTATTUBG UND BEDIENUNGSELEMENTE	11
BENZIN UND ÖL	37
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	45
ANLASSEN DES MOTORS	49
EINFAHREN	53
FAHREN DES MOTORRADES	55
WARTUNG	55
Motorölwechsel	59
Wartung des Ölfilters	59
Zündkerzen	65
Einstellung des Ventilspiels	67
Unterbrecherkontakte	69
Zündzeitpunktverstellung	73
Wartung des Luftfilters	75
Einstellung des Gasdrehgriffkabels	77
Einstellung des Vergasers	81
Einstellen der Kupplung	83
Einstellung der Antriebskette	87
Ölen der Antriebskette	91
Einstellung der Vorderradbremse	95
Einstellung der Hinterradbremse	97
Verschleißanzeige für die Bremse	99

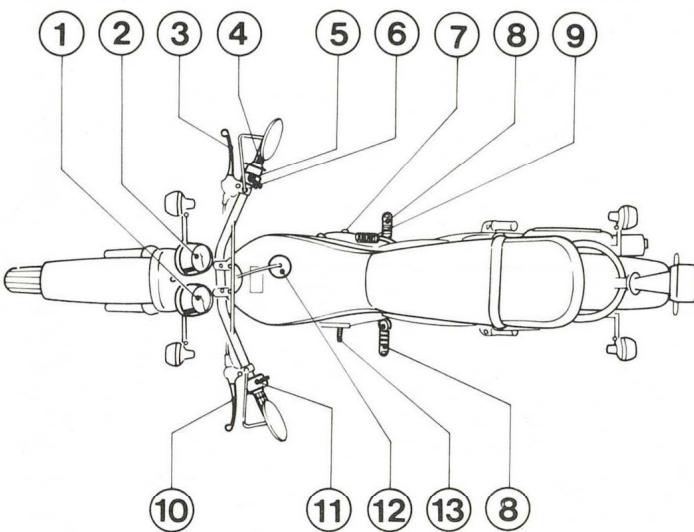
Front Suspension Inspection	102
Front Fork Oil Change	104
Rear Suspension Inspection	106
Front Wheel Removal	108
Rear Wheel Removal	110
Tire recommendation	112
Battery Care	114
Stoplight Switch Adjustment	116
Tool Kit	118
MAINTENANCE SCHEDULE	121
SPECIFICATIONS	122
WIRING DIAGRAM	123

Inspección de la suspensión delantera	102
Reemplazo del aceite de la horquilla delantera	104
Inspección de la suspensión trasera	106
Desmontaje de la rueda delantera	108
Desmontaje de la rueda trasera	110
Recomendaciones para uso de los neumáticos	112
Mantenimiento de la batería	114
Ajuste del interruptor de la luz de freno	116
Bolsa de herramientas	118
PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	121
ESPECIFICACIONES	122
DIAGRAMA DE ALAMBRADO	123

Remplacement de l'huile de la fourche avant	105
Inspection de la suspension arrière	107
Démontage de la roue avant	109
Démontage de la roue arrière	111
Recommandations pour use des pneus	113
Entretien de la batterie	115
Réglage du commutateur de feu stop	115
Trousse à outils	117
SPECIFICATIONS	119
PROGRAMME D'ENTRETIEN	121
SPECIFICATIONS	122
	123

Überprüfung der vorderen Federung	103
Vordergabel-Ölwechsel	105
Überprüfung der hinteren Federung	107
Ausbau des Vorderrades	109
Ausbau des Hinterrades	111
Empfohlene Reifen	113
Batterie-Pflege	115
Einstellung des Bremsleuchtenschalters	117
Werkzeugtasche	119
TECHNISCHE DATEN	121
WARTUNGSTABELLE	122
TECHNISCHE DATEN	123

EQUIPMENT AND CONTROLS



EQUIPOS Y CONTROLES

- ① Indicator de velocidad
- ② Tacómetro
- ③ Palanca del freno delantero
- ④ Puño de mando de acelerador
- ⑤ Interruptor de parada del motor
- ⑥ Botón de arranque
- ⑦ Pedal del freno trasero
- ⑧ Descansapié
- ⑨ Pedal de arranque
- ⑩ Palanca de embrague
- ⑪ Interruptor comutador del haz de faro (arriba)
Control de señales de direcciones (centro)
Botón de bocina (abajo)
- ⑫ Tapa de llenado de combustible
- ⑬ Pedal de cambio.

EQUIPMENT ET COMMANDES

- ① Computer de vitesse
- ② Tachymètre
- ③ Levier de freins avant
- ④ Poignée des gaz
- ⑤ Interrupteur d'arrêt du moteur
- ⑥ Interrupteur de phare
- ⑦ Pédale de freins arrières
- ⑧ Repose pieds
- ⑨ Kick de démarrage
- ⑩ Levier d'embrayage
- ⑪ Commande de phare (en haut)
Commande de clignotant (au centre)
Commande d'avertisseur (en bas)
- ⑫ Bouchon du trou de remplissage d'essence
- ⑬ Pédale de changement de vitesse

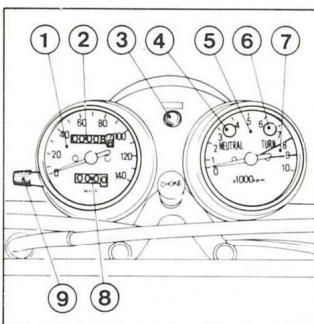
AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENT

- ① Geschwindigkeitsmesser
- ② Drehzahlmesser
- ③ Vorderrad-Handbremshebel
- ④ Gasdrehgriff
- ⑤ Motorabschalter
- ⑥ Schalter für Scheinwerfer
- ⑦ Hinterrad-Bremspedal
- ⑧ Fussrasten
- ⑨ Kickstarter
- ⑩ Kupplungshebel
- ⑪ Scheinwerfer-Abblendungsschalter (oben)
Blinklichtschalter (in der Mitte)
Hupenknopf (unten)
- ⑫ Benzineinfüllverschluß
- ⑬ Gangschalthebel

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case.

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| ① Speedometer | ⑤ Tachometer |
| ② Odometer | ⑥ Turn signal indicator light |
| ③ High beam indicator light | ⑦ Tachometer red zone |
| ④ Neutral indicator light | ⑧ Tripmeter |
| | ⑨ Tripmeter reset knob |



Instrumentos y Lamparas Indicadoras

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro.

- | | |
|--|--|
| ① Indicador de velocidad | ⑤ Tacómetro |
| ② Odómetro | ⑥ Luz indicadora de señales direccionales |
| ③ Luz indicadora del haz alto del faro | ⑦ Zona roja del tacómetro |
| ④ Luz indicadora de neutro | ⑧ Cuenta-kilómetro |
| | ⑨ Botón de reposición del cuenta-kilómetro |

Compteurs et Temoins

Les compteurs sont groupés au-dessus du phare.

- | | |
|---------------------------|---|
| ① Compteur de vitesse | ⑦ Zone rouge du tachymètre |
| ② Totalisateur | ⑧ Totalisateur journalier |
| ③ Témoin de feux de route | ⑨ Bouton de remise du totalisateur journalier |
| ④ Témoin de pointmort | |
| ⑤ Tachymètre | |
| ⑥ Témoin de clignotants | |

Instrumente und Anzeigeleuchten

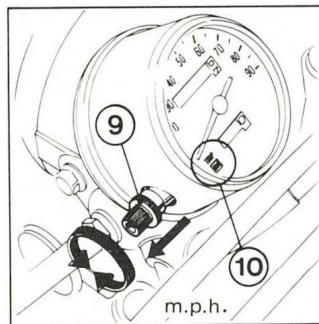
Die Instrumente sind gemeinsam über dem Scheinwerfergehäuse angeordnet.

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| ① Geschwindigkeitsmesser | ⑥ Blinklicht-Anzeigeleuchte |
| ② Kilometerzähler | ⑦ Roter Bereich des Drehzahlmessers |
| ③ Fernlicht-Anzeigeleuchte | ⑧ Tagaskilometerzähler |
| ④ Leerlauf-Anzeigeleuchte (neutral) | ⑨ Tageskilometerzähler-Rückstellknopf |
| ⑤ Drehzahlmesser | |

Tripmeter

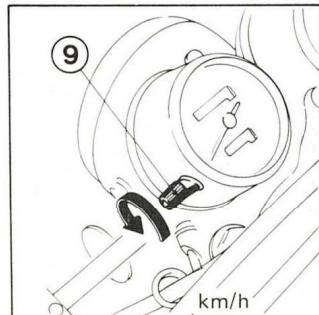
mph speedometer: Set indicator ¹⁰ to "OFF" position by pulling tripmeter reset knob ⁹ and reset to zero with the knob ⁹.

km/h speedometer: Reset the tripmeter to zero with the knob ⁹.



Cuenta-kilómetro

Indicador de velocidad (en millas): Coloque el indicador ¹⁰ en la posición "OFF" tirando el botón de reposición del cuenta-kilómetro ⁹ y reponga a cero con el botón ⁹.
Indicador de velocidad (en kilómetros): Reponga el cuenta-kilómetro a cero con el botón ⁹.



Totalisateur journalier

Compteur de vitesse (à indication en milles):

Mettre l'indicateur ¹⁰ sur la position "OFF" en tirant le bouton de remise du totalisateur ⁹ et remettre à zéro avec le bouton ⁹.

Compteur de vitesse (à indication en kilomètres) :

Remettre le totalisateur journalier à zéro avec le bouton ⁹.

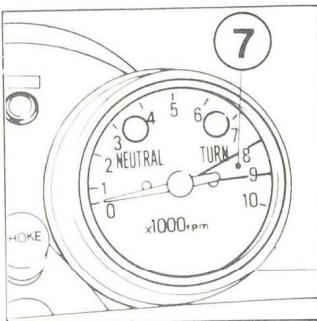
Tageskilometerzähler

Geschwindigkeitsmesser für m.p.h.: Stellen Sie die Anzeige ¹⁰ auf die Stellung "OFF" (Aus), indem Sie den Tageskilometerzähler-Rückstellknopf ⁹ herausziehen und stellen Sie den Zähler durch Drehen dieses Knopfes ⁹ wieder auf Null zurück.

Geschwindigkeitsmesser für km/h: Stellen Sie den Tageskilometerzähler durch Drehen des Knopfes ⁹ wieder auf Null zurück.

NOTES:

- During acceleration, engine RPM indicator needle may be allowed to enter the red zone briefly. However, the motorcycle must not be operated in the red zone ⑦ for any length of time and must NEVER be operated beyond it.



NOTAS:

- Durante la aceleración se permite que la aguja del tacómetro entre brevemente en la zona roja ⑦ . Pero no deberá correr la motocicleta en el régimen en que la aguja del tacómetro se quede en la zona roja en cualquier duración de tiempo, ni deberá sobrepasar la zona roja.

NOTES:

Pendant l'accélération il est permis à l'aiguille du tachymètre de pénétrer brièvement dans la zone rouge ⑦ . Quoi qu'il en soit, ne pas faire rouler la moto l'aiguille dans la zone rouge quelle que soit la durée du temps en NE JAMAIS dépasser la zone rouge.

ANMERKUNGEN:

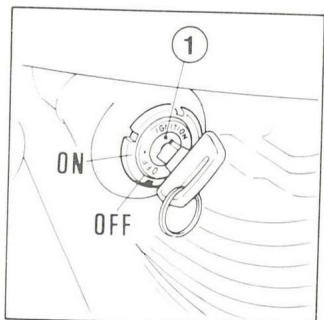
- Während der Motorbeschleunigung darf die Nadel des Drehzahlmessers für kurze Zeit in den roten Bereich ausschlagen ⑦ .
Das Motorrad darf jedoch NIEMALS mit der Nadel des Drehzahlmessers im roten Bereich oder darüber hinaus gefahren werden.

Ignition Switch

The ignition switch ① is located on the left side under the forward end of the fuel tank.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started.
Key can be removed.

ON: All electric circuits closed, turn signal flasher and stoplight can be operated. Engine can be started and headlight can be operated only when the engine is running. Key cannot be removed.



Interruptor del encendido

El interruptor del encendido ① está situado a la izquierda debajo de la extremidad delantera del depósito de combustible.

OFF: Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Pero se puede retirar la llave.

ON: Todos los circuitos eléctricos están cerrados. La luz de señales de direcciones y la luz de freno pueden funcionar. El motor puede arrancarse, y el faro puede encenderse sólo cuando el motor esté en movimiento. No se puede retirar la llave.

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage ① se trouve situé à la main gauche sous l'extrémité avant du réservoir à essence.

OFF: Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

ON: Tous les circuits électriques sont fermés. Les clignotants et le feu stop peuvent fonctionner. Le moteur peut démarrer et le phare peut s'allumer seulement quand le moteur est en mouvement. La clé ne peut pas être retirée.

Zündschloß

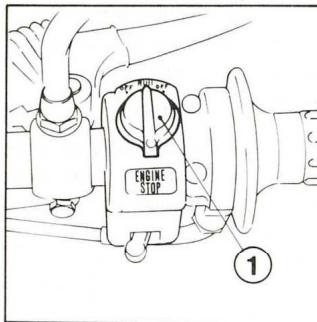
Das Zündschloß 1 befindet sich links unter dem vorderen Teil des Benzintanks.

OFF (Aus): Sämtliche elektrische Stromkreise geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen; Blinkleuchten und Bremsleuchte können betätigt werden. Der Motor kann an gelassen und der Scheinwerfer nur bei laufendem Motor betätigt werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch ①. At the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed at the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.



Interruptor de parada del motor

Su moto está equipada de un interruptor de parada del motor ①. Colocar este interruptor en posición "OFF", y el circuito del encendido estará abierto. Este interruptor deberá, por lo normal, colocarse en posición "RUN". No utilizar este interruptor salvo en casos de emergencia.

Interrupteur d'arrêt du moteur

Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur ①. Mettre l'interrupteur sur la position "OFF", et le circuit d'allumage sera ouvert. Normalement cet interrupteur doit être mis sur la position "RUN". Ne pas utiliser cet interrupteur, sauf en cas d'urgence.

Motorabschalter

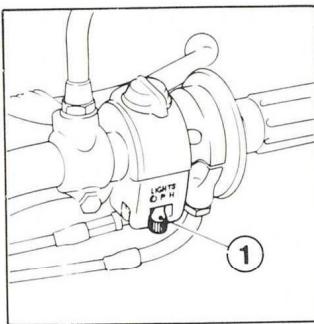
Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter ① ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise nur auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

Headlight Switch

The headlight switch ① has three positions; "H", "P" and "Red dot".

H : Headlight on

P : Position light, taillight, meterlight on
Red dot : Headlight, taillight, meterlight off



Interruptor del Faro

El interruptor del faro ① tiene tres posiciones: "H", "P" y "Puntito rojo".

H : Faro encendido

P : Luz indicadora de posición, lámpara trasera, iluminación para contadores

Puntito rojo : Faro, lámpara trasera, iluminación para contadores apagados

Commutateur du phare

Le commutateur du phare ① a trois positions: "H", "P" et "Point rouge".

H: Phare allumé

P : Feu de position, feux arrière, éclairage des compteurs allumés.

Point rouge: Phare, feu arrière, éclairage des compteurs coupé

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter Nr. ① hat drei Stellungen; "H", "P" und "Roter Punkt".

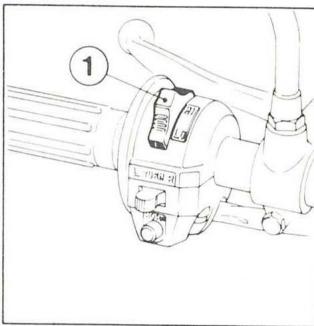
H: Scheinwerfer eingeschaltet

P: Standlicht, Schlüsselleuchte, Instrumentenlampen eingeschaltet

Roter Punkt: Scheinwerfer, Schlüsselleuchte, Instrumentenlampen ausgeschaltet

Headlight Dimmer Switch

Turn headlight dimmer switch ① to "Lo" for low beam, and "Hi" for high beam.



Comutador Antideslumbrante

Colocar el comutador antideslumbrante del faro ① en posición "Lo" para obtener el haz bajo, y en posición "Hi" para el alto.

Commutateur réducteur de feux

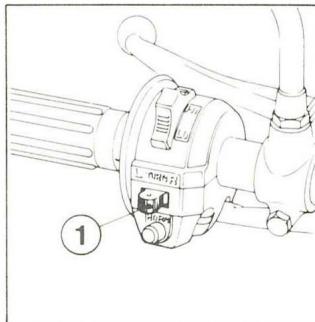
Tourner le commutateur réducteur du phare ① à la position "Lo" pour obtenir le faisceau de feu de croisement et "Hi" pour le faisceau de route.

Scheinwerferkontrollschalter

Abblend-Schalter ① für Abblendlicht auf Position "Lo" und für Fernlicht auf Position "Hi" stellen.

Turn Signal Switch

Turn the switch knob ① to "L" to signal for a left turn, or to "R" for a right turn. The switch is located on the left handle grip and can be operated without taking the hand off the grip. Move back to "Center" position when the turn has been completed.



Interruptor Comutador de Señales Direccionales

Colocar la perilla en posición "L" para dar señal de viraje a la izquierda o en posición "R" para el viraje a la derecha. La perilla está situada en el manubrio izquierdo y permite su manipulación sin necesidad de soltar la mano del manubrio. Reposicionarla en posición "CENTER" al completar el viraje.

Commande de clignotants

Pousser ce commutateur vers "L" pour indiquer un virage à gauche, ou vers "R" pour indiquer un virage à droite. Ce commutateur se trouve sur le bloc de commande de la poignée gauche. Il peut être actionné sans lever la main de la poignée. Après le virage, le commutateur doit être ramené manuellement sur sa position centrale.

Blinklichtschalter.

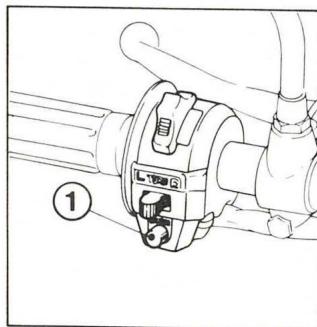
Schiebeschalter ① nach "L" schieben um eine Linkswendung anzuzeigen, oder nach "R" um eine Rechtswendung zu signalisieren. Dieser Schiebeschalter ist im Schaltergehäuse auf der linken Seite des Lenkers eingebaut; er kann bedient werden, ohne dass dazu die Hand vom Lenkergriff genommen werden muss. Nach dem Durchfahren der Kurve muss der Schalter manuell in seine Mittenstellung zurückgebracht werden.

Horn

When this switch ①, located just below the turn signal switch, is pressed the horn sounds.

Bocina

Cuando se oprime el botón ①, que está situado debajo del control de señales de dirección, la bocina suena.



Avertisseur

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur ① pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore.

Horn

Wenn dieser unter dem Blinklichtschalter angeordnete Schalter ① gedrückt wird ertönt die Hupe.

Helmet Holder

The helmet holder ① is provided on the left side of the seat. Open the lock, hang the helmet by the strap and lock it. This will secure the helmet and help prevent loss.

WARNING:

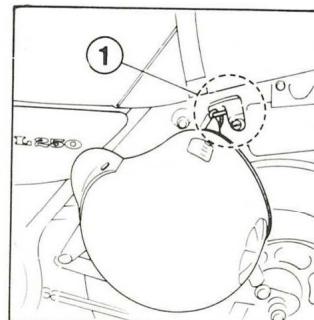
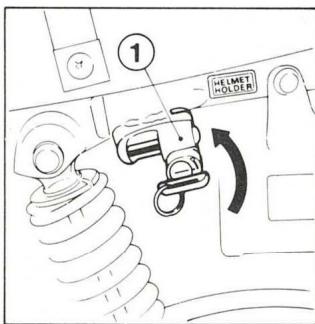
The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.

Porta-cascos

El gancho para colgar cascos ① está situado a la izquierda del asiento. Abrir el cerrojo, colgar el casco por la cincha y cerrarlo con el cerrojo. Esto retendrá el casco y quitará su preocupación de la pérdida.

ATENCION:

El porta-casco está diseñado para guardar el casco durante el estacionamiento de la moto. No conduzca la moto dejando el casco colgado al portacasco.



Porte-casques

Le crochet pour porter les casques ① est situé à la droite du siège. Ouvrir le verrouillage, crocher le casque par la sangle et le verrouiller. Ceci retiendra le casque et enlèvera votre souci de sa perte.

ATTENTION:

Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque attaché au porte-casque.

Sturzhelmhalter

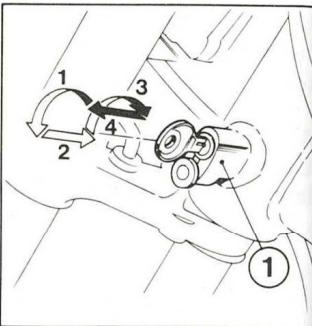
Der Sturzhelmhalter ① befindet sich auf der linken Seite des Fahrersitzes. Schliessen Sie die Sitzverriegelung auf, hängen Sie den Sturzhelm an seinem Riemen auf und verschliessen Sie diese. Dadurch wird der Sturzhelm festgehalten und verhindert, daß er verlorengeht.

WARNUNG:

Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

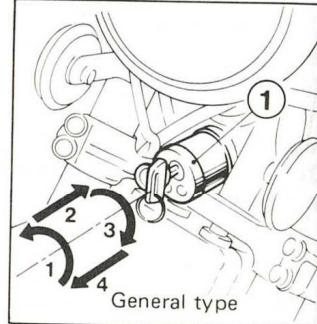
Steering Lock

The steering lock ① is located on the steering stem directly below the headlight case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the right (general type: left), insert the steering lock key in the lock, turn the key 60° to the left and press in, turn the key back to the original position and remove the key. This locks the steering to help prevent theft. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador de Manubrio

El bloqueador del manubrio ① está situado en la varilla de dirección debajo de la caja del faro. Para bloquear el manubrio, girar el manubrio completamente a la derecha (tipos general: izquierda), insertar la llave en el bloqueador, girarla 60° hacia la izquierda empujándola completamente, y reponer la llave a su posición original para retirarla. Esta operación bloquea el manubrio y sirve de antirrobo.



Verrouillage du Guidon

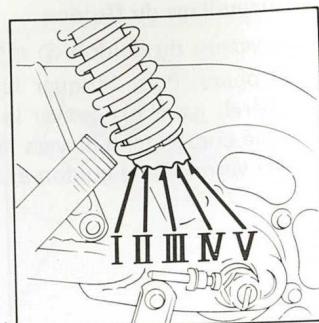
Le verrou du guidon ① est situé sur la tige du guidon immédiatement audessous du boîtier du phare. Pour bloquer la tige du guidon, tourner le guidon à fond sur la droite (type général: gauche), insérer la clé dans le verrou, la tourner de 60° sur la gauche, puis pousser la clé complètement vers le fond. Retourner la clé sur sa position d'origine pour la retirer. Ceci verrouille le guidon et sert d'antivol.

Lenkerschloß

Das Lenkerschloß ① befindet sich an der Lenksäule direkt unterhalb des Scheinwerfergehäuses. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie den Lenker bis zum Anschlag nach rechts (Normales Modell: links) stecken den Lenkerschlossschlüssel ins Schloß, drehen den Schlüssel um 60° nach links und drücken ihn hinein, drehen den Schlüssel in seine Ausgangsstellung zurück und ziehen ihn ab. Dadurch wird der Lenker verriegelt, um das Motorrad gegen Diebstahl zu sichern.

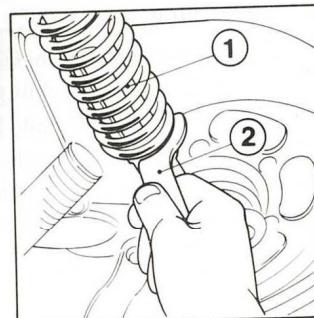
Rear Shock Absorber

The rear shock absorber ① allows five adjustments. For driving on smooth, level surface, or for normal riding condition, set to Position "I". For rough road conditions where stiffer springing is needed, use Position II to V. This can be made with the pin spanner ② furnished with the motorcycle.



Amortiguador de choque trasero

El amortiguador de choque ① permite cinco ajustes de posición. Para la conducción en la carretera en buena condición o para la conducción bajo condición normal, colocar el amortiguador en posición "I". Para la conducción en carreteras de mala condición para que se debe utilizar un amortiguador más duro, utilizar las posiciones II hasta V. Esta operación podrá efectuarse mediante la llave de espiga ② provista con la motocicleta.



Amortisseur Arrière

Les amortisseurs arrières ① comportent cinq réglages. Pour conduite sur routes en bon état ou pour conduite sous conditions normales régler les amortisseurs arrières sur la position "I". En cas de mauvaises routes ou un amortissement plus dur est requis, utiliser la position "II" ou "V". Ceci peut être effectué à l'aide d'une clé à griffe qui est fournie avec la motocyclette.

Hinterrad-Stossdämpfer

Der Hinterrad-Stossdämpfer ① kann in fünf verschiedene Positionen verstellt werden. Zum Fahren auf guten Asphaltstrassen oder für normale Straßenbedingungen sind die beiden Stossdämpfer auf die Position "I" einzustellen. Für schlechte oder holprige Straßenverhältnisse wird eine stärkere (steifere) Federkraft benötigt, stellen Sie hierbei je nach Ausmass des Straßenzustandes die Stossdämpfer auf Position "II" bis "V" ein. Einstellung wird mit dem mitgelieferten Hakenschlüssel ② durchgeführt.

FUEL AND OIL

Fuel Tank

The fuel tank holds 9.5 liters (2.5 U.S. gal., 2.1 Imp. gal), including 2.0 liters (2.1 U.S. qt., 1.8 Imp. qt.) in the reserve supply. To open the filler cap ① pull off the breather tube ② from the steering stem nut ③ and turn the cap ① counterclockwise.

Use low-lead gasoline with 91 or more octane rating. If this is not available, leaded regular gasoline may be used. Avoid getting dirt and water into the fuel tank when refueling.

Warning:

Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the filler cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or other flame nearby.

COMBUSTIBLE Y ACEITE

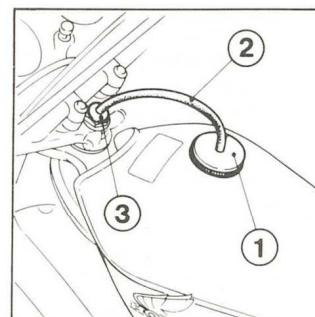
Depósito de Combustible

La capacidad del depósito de combustible es de 9,5 litros, inclusive 2,0 litros en la reserva. Para abrir la tapa de llenado ①, tirar afuera el tubo del respiradero ② de la tuerca de la varilla de dirección ③ y girar la tapa ① a la izquierda.

Utilizar la gasolina de bajo tenor de plomo con índice octánico de 91 o superior. En caso de no disponibilidad de dicho tipo de gasolina, se puede utilizar igualmente la gasolina ordinaria empleada. Tener cuidado de no introducir el agua ni polvos en el depósito de combustible al llenarlo.

Avisos:

La gasolina es extremadamente inflamable y aun explosiva bajo ciertas condiciones. Cada vez que se abre la tapa de llenado, sin falta parar el motor. No debe tampoco acercar los cigarrillos encendidos o llamas de otras formas a la vencidad del depósito abierto.



ESSENCE ET HUILE

Réervoir à Essence

La capacité du réservoir est de 9,5 litres, y compris 2,0 litres de réserve. Pour ouvrir le bouchon de remplissage ①, tirer le tuyau du reniflard ② de l'écrou de la tige du guidon ③, et tourner le bouchon ① sur la gauche. Utiliser de l'essence à faible teneur en plomb et ayant un indice d'octane de 91 ou plus. L'essence super est recommandée. Prendre soin de ne pas introduire d'impuretés, ni de l'eau dans le réservoir lors du plein.

Attention:

L'essence est inflammable et peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon du trou de remplissage est ouvert, le moteur doit être arrêté. Il ne doit pas se trouver de cigarettes allumées ou de flammes à sa proximité.

BENZIN UND ÖL

Benzintank

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 9,5 Liter einschließlich 2,0 Liter Reserve. Diese Einstellung kann mit Hilfe des zusammen mit dem Motorrad gelieferten Hakenschlüssels ① vorgenommen werden. Um den Einfüllverschluss zu öffnen, ziehen Sie die Entlüfterröhre ② aus der Lenksäulenmutter ③ und drehen den Einfüllverschluss ① entgegen dem Uhrzeigersinn. Verwenden Sie Benzin mit geringem Bleigehalt und einer Oktanzahl von 91 oder mehr. Falls diese Benzinqualität nicht erhältlich ist, kann Normalbenzin mit Bleigehalt verwendet werden. Beim Auftanken achte man darauf, dass weder Schmutz noch Wasser in den Benzintank eindringt.

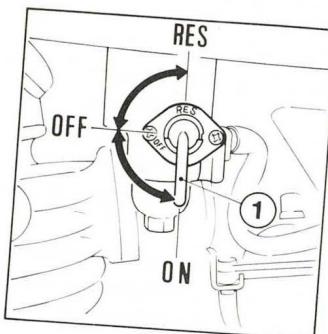
Warnung:

Benzin ist äusserst leicht brennbar und unter bestimmten Bedingungen sogar explosiv. Bei geöffnetem Einfüllverschluss ist darauf zu achten, dass der Motor abgestellt ist, und dass sich keine brennende Zigaretten oder offene Flammen in unmittelbarer Nähe befinden.

Fuel Valve

The fuel tank has its fuel valve ① located under the left side. With the valve set in OFF, fuel supply is cut off. The valve should be set to this position when the motorcycle is parked.

Turn to ON (straight down) for normal riding (gasoline will flow to the carburetors), or to RES, if it becomes necessary to call on the reserve supply.



Grifo de Combustible

El depósito de combustible está dotado de un grifo de combustible ① situado debajo de su lado izquierdo. Con el grifo colocado en posición OFF, alimentación de combustible estará cortada. El grifo deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta. Colocar el grifo en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia el carburador) o en posición RES, si se hace necesario acudir al suministro de la reserva.

Robinet à Essence

Le robinet à essence ① est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Cette position doit être assumée lorsque la moto est parquée. Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coule vers le carburateur), ou sur RES, s'il est nécessaire de faire appel à la réserve.

Benzinhahn

Der Benzinhahn ① ist auf der linken Seite unter dem Benzintank eingebaut. Falls sich der Hahn auf der Position "OFF" befindet, so ist die Benzinzufuhr unterbrochen. Beim Parken des Motorrades sollte der Benzinhahn immer auf die Position OFF gedreht werden. Für normales Fahren drehen Sie den Hahn auf Position "ON" (gerade nach unten) oder falls erforderlich auf Position "RES" (somit ist die Benzinzufuhr zum Vergaser offen.)

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, premium quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE. However, as a general policy, it is not necessary to use additives. They will just increase operating expenses.

NOTE:

Engine oil is a major factor affecting the performance and service life of the engine. Non-detergent and low quality oils are specifically not recommended.

Aceite para Motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilizar sólo el aceite para motor de primera calidad altamente detergente certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE. Sin embargo, como la regla general, no es necesario utilizar aditivos, lo cual aumenta sólo el costo de operaciones.

NOTA:

El aceite para motor es un factor más importante que afecta al buen funcionamiento y a la larga vida útil del motor. No se recomienda en lo absoluto aceites no detergentes ni los otros de baja calidad.

Huile Moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente certifiée sur la boîte, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE. Toutefois, il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs, ces derniers augmentant le pris d'entretien de la machine.

Remarques:

L'huile moteur est d'une importance capitale pour les performances et la durée du moteur. Les huiles non-détergentes ou de pauvre qualité sont absolument déconseillées.

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung, auf dessen Büchse vermerkt ist, daß es die Anforderungen der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Die Verwendung von Zusatzmitteln ist nicht erforderlich.

Anmerkung:

Motoröl beeinflusst Leistung und Lebensdauer des Motors. Minderwertige Motoröllqualitäten ohne Detergentwirkung sind keinesfalls empfehlenswert.

Viscosity

Viscosity grade of engine oil should be based on atmospheric temperatures in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures.

Recommended oil viscosity:

All temperatures:	SAE 10W-30 or 10W-40
Alternate:	
Above 59°F (15°C):	SAE 30
32°-59°F (0°-15°C):	SAE 20 or 20W
Below 32°F (0°C):	SAE 10W

Viscosidad

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en la temperatura ambiente de la región de su conducción. Se da a continuación una guía para la selección de grado o viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas ambientes:

Viscosidad de aceite recomendable

Todas temperaturas:	SAE 10W-30 o 10W-40
Alternativas:	
Superior a 15°C:	SAE 30
0°-15°C:	SAE 20 o 20W
Inferior a 0°C:	SAE 10W

Viscosité

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade ou viscosité de l'huile se référer aux indications ci-dessous:

Toutes températures:	SAE 10W-30 ou 10W-40
Variante:	
Plus de 15 °C:	SAE 30
0°-15°C:	SAE 20 ou 20W
Moins de 0°C :	SAE 10W

Viskosität

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur Ihres Fahrgebietes angepasst sein. Die nachfolgend aufgeführte Tabelle soll Ihnen als Richtlinie bei der Wahl der geeigneten Motorölqualität und dessen Viskosität je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen dienen.

Alle Temperaturen:	SAE10W-30 oder 10W-40
Einzweck-Öle:	
Über 15°C:	SAE30
0° bis 15°C:	SAE20 oder 20W
Unter 0°C:	SAE10W

PRE-RIDING INSPECTION

How a motorcycle is maintained and handled can easily account for variations in the cost of operation and in the dependability of the machine. Before starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition. A few minutes spent daily can save you much time and expense in the long run.

- Engine oil level Check the level and add if necessary (page 58).
- Fuel level Check the amount and add if necessary (page 36).
- Brakes Inspect operation of front and rear brakes. Adjust free play if it is excessive (page 96-100).

INSPECCION ANTES DE PUESTA EN MARCHA

Un buen funcionamiento y una larga vida útil de su motocicleta varian según el grado de mantenimiento manejo que la confiera. Antes de poner su motocicleta en marcha, se aconseja efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que puede usarla con toda seguridad. Esta inspección deberá realizarse como hábito: unos minutos por día podrán constituir a la larga una economía en tiempo y dinero.

- Nivel del aceite para motor Verificar el nivel y agregar, si necesario. (pág. 58)
- Nivel del combustible Verificar la cantidad y agregar, si necesario. (pág. 36)
- Frenos Verificar el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros. Ajustar el juego, si esté excesivo. (pág. 96-100)

INSPECTION AVANT CONDUITE

Un bon fonctionnement et une longue vie de votre moteur varient selon l'entretien et le traitement que vous lui assurez. Avant la mise en marche prenez l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité. Quelques minutes par jour peuvent constituer à long terme, une économie de temps et d'argent.

- Niveau d'huile moteur Vérifier le niveau, ajouter si nécessaire (page 59)
- Essence Vérifier la quantité, faire le plein si nécessaire (page 37).
- Freins Vérifier le fonctionnement à l'arrière. Régler si un jeu excessif existe (page 97-101).

ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Wie ein Motorrad gepflegt und behandelt wird, macht sich durch unterschiedliche Unterhaltungskosten und Zuverlässigkeit der Maschine in grosstem Ausmass bemerkbar. Machen Sie sich die nachfolgend erwähnten Überprüfungen vor dem Fahrtantritt zur Gewohnheit; vergewissern Sie sich, dass sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet. Diese Überprüfung wird nur einige Minuten in Anspruch nehmen und wird Ihnen helfen, viel Zeit und Kosten zu sparen.

- Motorölstand Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen (Seite 59).
- Benzinstand Benzinstand kontrollieren und gegebenenfalls auftanken (Seite 37).
- Bremsen Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen. Falls

Tire pressure	See tire injuries and inadequate inflation (page 112).
Drive chain	Measure excessive slack; harshness of operation from neglected lubrication or other conditions essential to quiet operation (page 90-94).
Throttle.....	Check inadequate operation or other conditions that influence operation.
Lighting.....	See if all lights operate properly.

Presión de llantas.....	Verificar si la presión esté correcta, y si haya algún daño. (pág. 112)
Cadena de transmisión	Medir el juego; la dureza de operación debido a lubrificación descuidada u otras condiciones esenciales a la operación suave. (pág. 90-94)
Acelerador	Verificar si existe alguna operación no adecuada u otras condiciones que puedan impedir un buen funcionamiento.
Iluminación	Verificar si todas las lámparas funcionen normalmente.

Pression des pneus	Vérifier si la pression est suffisante et si le pneu n'est pas endommagé. (page 113).
Chaine de transmission.....	Mesurer le jeu; la dureté d'articulation due à une lubrification négligée ou autres conditions essentielles à la bonne marche. (page 91-95)
Papillon des gaz.....	Vérifier la bonne ouverture des papillons et le bon coulissemement des câbles.
Eclairage.....	Vérifier, si toutes les lampes fonctionnent normalement.

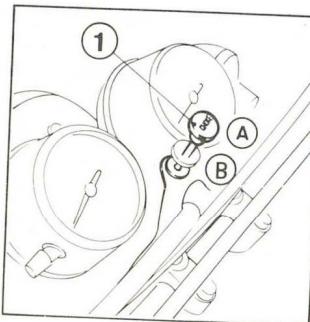
Reifendruck	übermässiges Spiel vorhanden ist, reguliere man die Bremsen nach (Seite 97-101).
Antriebskette	Reifen auf Beschädigung und ungenügend Druck kontrollieren (Seite 113).
Vergaserbetätigung.....	Kettenspannung messen; Kette auf übermässigen Verschleiss infolge ungenügender Schmierung oder sonstiger Strapazen überprüfen. (Seite 91 ~ 95)
Beleuchtung	Gasdrehgriff und Gaszug auf korrekte Funktion und Spiel überprüfen.
	Überprüfen Sie, ob alle Lampen und Kontrolleuchten richtig funktionieren.

STARTING ENGINE

1. Turn the fuel valve to ON.
2. Insert the key in the ignition switch and turn to ON. The neutral indicator (green) should go on.
3. Make sure the engine stop switch is in "RUN".
4. Pull the choke knob ① out to full closed position Ⓐ, if the engine is cold.
5. Open the throttle slightly and operate the kick starter.
6. Warm up the engine at approx. 1,500 rpm until it runs smoothly, with the choke open.

ARRANQUE DEL MOTOR

1. Colocar la palanca del grifo de combustible en posición ON.
2. Insertar la llave del interruptor del encendido y colocarla en posición ON. Ver si se enciende la lámpara indicadora de neutro (verde).
3. Asegurarse de que el interruptor de parada del motor está en posición "RUN".
4. Tire el botón de obturador ① hasta la posición completamente cerrada Ⓐ, cuando el motor esté frío.
5. Girar levemente el puño de acelerador para abrirla y accionar el kickstarter.
6. Calentar el motor haciéndolo marchar en vacío a 1.500 r.p.m., aprox., hasta que corre suavemente, con el estrangulador dejado abierto.



DEMARRAGE DU MOTEUR

1. Amener le robinet du réservoir d'essence sur la position "ON".
2. Insérer la clé de l'interrupteur d'allumage puis la tourner sur la position "ON". Le témoin neutre (vert) devra s'allumer.
3. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur soit mis sur la position "RUN".
4. Tirer le bouton du starter ① jusqu'à la position complètement fermée Ⓐ, lorsque le moteur est très froid.
5. Ouvrir les gaz légèrement et faire jouer le kick de démarrage.
6. Laisser le moteur chauffer à environ 1'500 t.m. jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le volet d'air remis en position initiale.

ANLASSEN DES MOTORS

1. Benzinhhahn auf Position "ON" drehen.
2. Zündschlüssel ins Zündschloß stecken und auf Position "ON" drehen.
Hierbei sollte die Leerlaufanzeigeleuchte (grün) aufleuchten.
3. Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung "RUN" (Lauf) befindet.
4. Falls der Motor kalt ist, ziehen Sie den Starterklappe nknopf ① ganz bis zur geschlossenen Position Ⓐ heraus.
5. Drehen Sie den Gasdrehgriff leicht auf und treten Sie den Kickstarter durch.
6. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl von ungefähr 1,500 U/min. warmlaufen bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft.

NOTES:

- When the temperature is extremely low, prime the engine before starting by cranking Several times with the kick starter. The ignition switch should be turned "OFF". Keep the choke closed and the throttle opened.
- Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

Notas:

- Cuando la temperatura está extremadamente baja, cebar el motor, antes del arranque, dando manivelas al motor algunas veces con el pedal de arranque kickstarter. En ese momento, el interruptor del encendido deberá estar colocado en posición OFF. Mantener el estrangulador cerrado y el acelerador abierto.
- El gas de escape contiene el monóxido de carbono venenoso. No hacer correr nunca el motor en un garaje cerrado o en un lugar confinado.

NOTES:

- En cas de très basse température, dégommer le moteur en faisant jouer le kick de démarrage plusieurs fois avant de démarrer le moteru. L'interrupteur d'allumage doit être placé sur la position "OFF". Garder le volet d'air fermée et les gaz ouverts.
- Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé où dans un endroit clos.

ANMERKUNGEN:

- Bei sehr kalter Witterung ist der Motor durch mehrmaliges Durchtreten des Kickstarters in zündbereiten Zustand zu bringen. Bei diesem Vorgang muss sich auf der Position "OFF" befinden und die Zündung ausgeschaltet sein. Starterklappe schliessen und Gasdrehgriff aufdrehen.
- Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenoxyd. Lassen Sie den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

BREAK-IN PROCEDURE

During the first 1,000 Km (600 miles), keep the engine speed 20% below the maximum rpm in any gear. The way you operate and maintain your new motorcycle will determine the longevity and future performance of your motorcycle.

RODAJE

Durante los primeros 1.000 kilómetros, limitar la velocidad del motor a 20% menos de la revolución máxima por minuto en cada velocidad de engranajes. Evitar todo funcionamiento a plena admisión de gas y todas aperturas demasiado pesadas impuestas al motor. Un rodaje cuidadoso al principio determinará la longevidad y funcionamiento futuro de su motocicleta.

RODAGE

Au cours des premiers 1'000 kilomètres, limiter la vitesse du moteur à 20% au-dessous des tours max./min. sur chaque rapport. Eviter tout fonctionnement à plein gaz et toute contrainte trop lourde imposée au moteur. Un rodage soigné à l'origine donne au moteur une durée de vie prolongée.

EINFAHREN

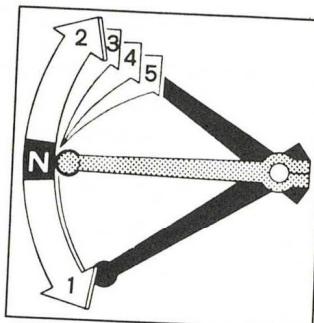
Während den ersten 1'000 km sollte man die Motorgeschwindigkeit in sämtlichen Gängen 20% unter der maximalen Drehzahl halten. Die Art und Weise, wie Sie Ihr neues Motorrad während der Einfahrzeit behandeln und pflegen, wird sich auf die Lebensdauer und zukünftige Leistung der Maschine besonders bemerkbar machen.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1st) by depressing the gear shift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually picking up speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch again and shift into 2nd by raising the shift pedal. Do the same for the other gears.

CONDUCCION

1. Calentar el motor.
2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apretar la palanca de embrague y pasarla en la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
3. Soltar gradualmente la palanca de embrague, mientras que se aumenta la velocidad poco a poco. El buen equilibrio de estas dos acciones asegura un arranque suave.
4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante, reducir la velocidad del motor, apretar la palanca de embrague de nuevo y pasarla a la segunda, levantando el pedal de cambio. Efectuar las mismas operaciones para las otras velocidades.



CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et faire passer la pédale en première vitesse.
3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage doux.
4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.

FAHREN DES MOTORRADES

1. Motor warmlaufen lassen.
2. Mit dem Motor im Leerlauf Kupplungshebel anziehen und Gangschalt hebel in den ersten Gang schalten.
3. Kupplungshebel allmählich loslassen und gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Vorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald das Motorrad in Fahrt kommt, drehen Sie das Gas zurück und ziehen den Kupplungshebel erneut an und schalten den Gangschalthebel nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.

5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time. If not, wheel lock may occur, causing you to lose control of the motorcycle.

-
5. Los movimientos del puño de acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
 6. Los frenos delantero y trasero deberán accionarse simultáneamente. En el caso contrario, un bloqueo de rueda puede producirse ocasionando la pérdida de control de la motocicleta.

5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une déccération en douceur.
6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps. Dans le cas contraire, un blocage de roue peut se produire, entraînant la perte de contrôle de la moto.

-
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit herabzusetzen.
 6. Achten Sie darauf, die Vorder- und Hinterradbremsen gleichzeitig zu betätigen. Ein Nichtbeachten dieser Regel könnte unter Umständen zu einer Blockierung der Räder, und dadurch zu einem Verlieren der Kontrolle über das Motorrad führen.

MAINTENANCE

Engine Oil

No emphasis cannot be placed upon the importance of use of clean oil in your engine. Always keep oil level between the upper ② and lower ③ level marks on the oil dipstick ①. If you have to add oil, use the quality oil as recommended in this manual. (Refer to page 40). Change oil while the engine is still warm, using the following steps:

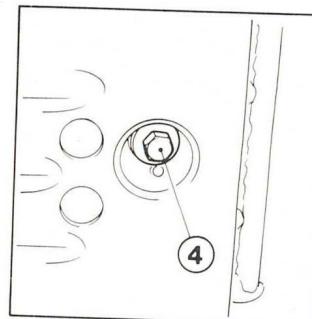
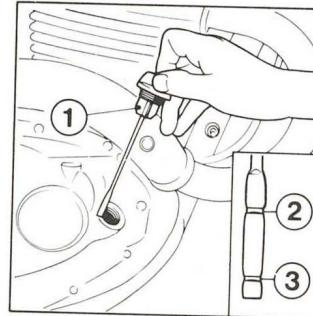
1. Remove the oil filler cap from the right crankcase cover.

MANTENIMIENTO

Aceite para motor

La propiedad del aceite es esencial para la longevidad de su motocicleta. El nivel de aceite deberá siempre estar entre la marca superior ② y la inferior ③ sobre el indicador de nivel de aceite ①. Si es necesario agregar el aceite, utilizar el aceite de buena calidad según se lo recomienda en el presente manual. (Ver la página 40). El cambio de aceite deberá efectuarse mientras que el motor esté todavía caliente en la manera indicada a continuación:

1. Quitar la tapa de la boca de suministro de aceite desde la cubierta del cárter derecho.



ENTRETIEN

Huile moteur

La propreté de l'huile est essentielle pour une durée de service prolongée. Le niveau d'huile doit toujours être entre la marque haute ② et basse ③ sur la jauge d'huile ①. (page 41). S'il est nécessaire d'ajouter de l'huile, utiliser une bonne qualité d'huile comme recommandé. La vidange doit être effectuée alors que le moteur est encore chaud de la façon suivante:

1. Enlever le bouchon de remplissage du couvercle du carter à la droite.

WARTUNG

Motorölwechsel

Es kann nicht genügend betont werden, wie wichtig sich die Verwendung von reinem Motoröl auf die Lebensdauer des Motors auswirkt. Halten Sie den Ölstand stets zwischen der oberen ② und unteren ③ Markierung auf dem Ölmessstab ①. Füllen Sie nur Qualitätsöle nach, das den Angaben dieser Anleitung entspricht. (Siehe Seite 41). Der Ölwechsel ist gemäss nachfolgend aufgeführten Anweisungen durchzuführen, solange der Motor noch warm ist:

1. Entfernen Sie den Öleinfüllstutzenverschluß vom rechten Kurbelgehäusedeckel.

2. Place an empty container of the proper size under the crankcase and then remove the drain plug ④ with a 17 mm wrench.
3. Operate the kick starter several times to aid in complete draining of the remaining oil.
4. Reinstall the plug ④.
5. Refill with approx. 1.9 liter (2.0 U.S. qt., 1.7 Imp. qt.) of recommended grade oil. Start the engine and run for several minutes; then stop it and recheck the oil level. Add oil if necessary.

-
2. Colocar un recipitáculo vacío de tamaño suficientemente grande debajo del cárter, luego quitar el tampón de drenaje ④ con una llave de 17 mm.
 3. Hacer jugar el pedal de arranque varias veces para expulsar completamente el resto de aceite.
 4. Remontar el tampón ④.
 5. Rellenar el cárter con 1.9 litros, aproximadamente, de aceite de primera calidad. Arrancar el motor y marchar por unos minutos. Luego, pararlo para revisar el nivel de aceite. Agregar el aceite, si necesario.

2. Disposer un récipient suffisamment large sous le carter, puis retirer l'écrou de vidange ④ avec une clé de 17 mm.
3. Faire jouer le kick de démarrage plusieurs fois afin de chasser le reste d'huile.
4. Remettre l'écrou ④ en place.
5. Faire le plein d'environ 1,0 litres d'huile de première qualité. Faire tourner le moteur plusieurs minutes et arrêter le moteur puis vérifier le niveau d'huile de nouveau. Réajouter de l'huile si nécessaire.

-
2. Stellen Sie ein leeres Gefäss in richtiger Grösse unter das Kurbelgehäuse. Dann muss die Ablassschraube ④ mit Hilfe des 17 mm Schlüssels losgeschraubt werden.
 3. Nachdem das Öl fast vollständig abgelaufen ist, betätigen Sie den Kickstarter einige Male, um das restliche Öl herauszudrängen.
 4. Den Zustand der Dichtung prüfen und die Ablaßschraube ④ wieder einschrauben.
 5. Füllen Sie ungefähr 1,0 Liter Motoröl von erstklassiger Qualität ein. Motor anlassen und während einigen Minuten laufen lassen; dann stellt man den Motor ab und überprüft den Ölstand nochmals. Falls erforderlich giesst man noch etwas Öl nach.

NOTES:

- Oil level must be checked with the motorcycle standing upright on level ground and the oil filler cap touching the surface of the oil filler hole orifice but not screwed in.
- Change oil more frequently than recommended on page 121, depending upon the severity of dust conditions.

NOTAS:

- Verifique el nivel de aceite poniendo la moto sobre el terreno llano y horizontal. La tapa de la boca de llenado de aceite debe tocar la superficie de la boca de llenado, pero no debe atornillarse en la boca.
- Cambiar el aceite más frecuentemente que lo recomendado en la página 121, conforme a las condiciones de polvos.

NOTES:

- Vérifier le niveau d'huile en plaçant la moto debout sur le terrain plat et horizontal. Le bouchon du trou de remplissage doit toucher la surface de l'orifice de remplissage, mais il ne doit pas être vissé.
- Changer l'huile plus fréquemment que recommandé à la page 121, lorsque la machine est utilisée fréquemment dans des zones poussiéreuses.

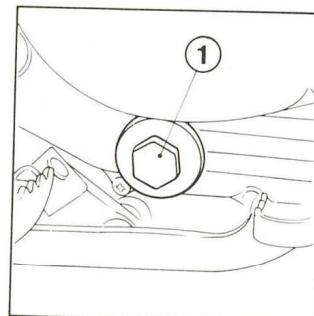
ZUR BEACHTUNG:

- Beim Überprüfen des Ölstandes muß das Motorrad aufrecht auf ebenem Boden stehen und der Öleinfullverschluß die Oberfläche des Öleinfullstutzens berühren, sollte jedoch nicht hineingeschraubt werden.
- Bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen muss der Ölwechsel häufiger durchgeführt werden. (Seite 121)

Oil Filter Maintenance

To clean the oil filter, proceed as follows:

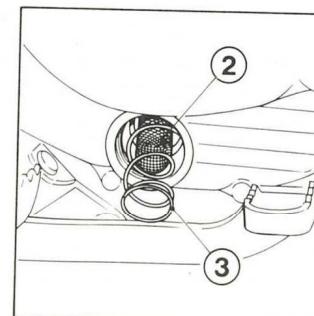
1. Remove the oil filter cap ①.
2. Remove the spring ③ and oil filter screen ②, and wash them with solvent.
3. Reinstall the screen, spring and cap as illustrated below.



Mantenimiento del filtro de aceite

Para limpiar el filtro de aceite, proceda como sigue :

1. Quite la tapa del filtro de aceite ①.
2. Quite el resorte ③ y la malla del filtro de aceite ②, y límpielos en una solución detergente.
3. Reinstale la malla, el resorte y la tapa como se muestra en la foto abajo.



Entretien du filtre à huile

Pour nettoyer le filtre à huile, effectuer les opérations suivantes:

1. Enlever le bouchon du filtre à huile ①.
2. Enlever le ressort ③ et le crible du filtre à huile ②, et les laver dans la solution.
3. Remonter le crible, le ressort et le bouchon comme l'indique la photo au-dessous.

Wartung des Ölfilters

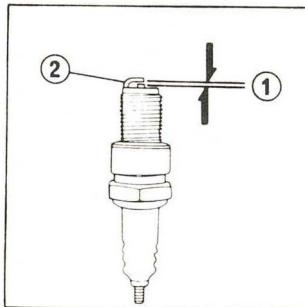
Um das Ölfilter zu reinigen, gehen Sie wie folgt vor:

1. Entfernen Sie den Ölfilterdeckel ①.
2. Entfernen Sie die Feder ③ und das Olfiltersieb ②, und waschen Sie diese in einem Lösungsmittel aus.
3. Bringen Sie Sieb, Feder und Deckel gemäß folgender Abbildung wieder an.

Spark Plug

NGK D8ES or ND X24ES is standard and will prove satisfactory under most riding conditions.

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrode and center porcelain for deposit, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon- or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Regap to 0.6–0.7 mm (0.024–0.028 in.) ①. Measure with a feeler gauge and adjust by bending the side electrode ② only. Do not overtighten.



Bujías

Les bujías estándares NGK D8ES o ND X24ES serán las satisfactorias para casi todos los casos de conducción.

1. Quitar el conductor de bujía y sacar la bujía mediante la llave especial provista en la bolsa de herramientas.
2. Verificar los electrodos y parte en porcelana central, para ver si haya depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplazar la bujía si esté excesivamente corroída o manchada. Utilizar una escoba de bujía para la limpieza de la bujía o un cepillo de alambre.
3. Reajustar la separación de los electrodos a 0,6–0,7 mm ①. Medirla con un calibrador tientaclaro y ajustarla doblando el electrodo lateral ② sólo. No apretar excesivamente.

Bougies

Les bougies standards NGK D8ES ou ND X24ES donneront satisfaction dans la plupart des conditions de conduite.

1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptibles d'être couvertes de dépôts, de calamine, où érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse métallique.
3. Réajuster l'écart des électrodes à 0,6–0,7 mm ①. Mesurer à l'aide d'une jauge d'épaisseur et ajuster en courbant l'électrode latérale ② seulement. Ne pas trop serrer.

Zündkerzen

Die Standardzündkerzen NGK D82ES oder ND X24ES erweisen sich für die meisten Fahrbedingungen als befriedigend.

1. Kabelstecker abziehen und Zündkerzen mit dem Kerzenschlüssel des Werkzeugsatzes herausschrauben.
2. Die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan der Zündkerzen auf Ablagerungen, ausgebrannten Zustand oder Russrückstände hin überprüfen. Falls übermäßige Rückstände oder abgebrannte Elektroden festgestellt werden, so sind die Zündkerzen zu ersetzen. Verrußte oder verölte Kerzen sind mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbüste zu reinigen.
3. Den Elektrodenabstand auf 0,6–0,7mm einstellen ①. Abstand mit einer Fühlerlehre messen und gegebenenfalls nur durch Biegen der Seitenelektrode ② einregulieren. Die Zündkerzen dürfen nicht übermäßig fest eingeschraubt werden.

Valve Tappet Adjustment

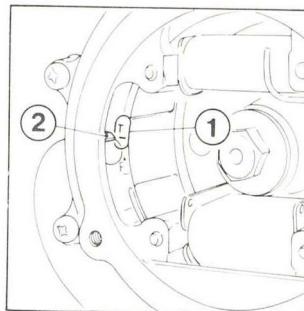
NOTE: The checking or adjusting of the tappet clearance should be performed while the engine is cold.

1. Remove the seat and fuel tank.
2. Remove the intake and exhaust tappet covers and generator cover.
3. Rotate the generator rotor counterclockwise until "T" mark ① aligns with the index mark ②. Make sure the intake and exhaust valves are closed (tappets are free). In this position, the piston will be at top dead center of the compression stroke. If the tappets are tight, turn the generator rotor counterclockwise 360°.

Ajuste de las válvulas

NOTA: La verificación o ajuste del juego de taqués de la válvula debe efectuarse cuando el motor esté frío.

1. Quite el asiento y el tanque de combustible.
2. Quite las cubiertas de taqué de admisión y de escape así como la cubierta del generador.
3. Haga girar el rotor del generador en la dirección inversa del movimiento de manecillas del reloj hasta que la marca "T" ① se alinee con la marca de índice ②. Asegúrese de que las válvulas de admisión y de escape estén cerradas (los taqués estando libres). En esta condición, el pistón debe estar al punto muerto superior de la carrera de compresión. Si los taqués están apretados, haga girar el rotor del generador en la dirección inversa del movimiento de las manecillas del reloj en 360°.



Réglage des soupapes

NOTE: La vérification ou le réglage du jeu des taquets doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

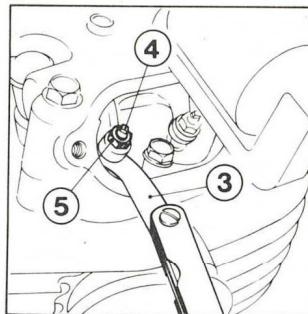
1. Enlever le siège et le réservoir d'essence.
2. Enlever le couvercle de taquet d'admission et celui d'échappement aussi bien que le couvercle de la génératrice.
3. Faire tourner le rotor de la génératrice au sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le repère "T" ① s'aligne avec le repère d'index ②. S'assurer que les soupapes d'admission et d'échappement soient fermées (les taquets étant libres). Dans cette position, le piston doit être sur le point mort haut de la course de compression. Si les taquets sont serrés, faire tourner le rotor de la génératrice au sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre de 360°.

Einstellung des Ventilspiels

ZUR BEACHTUNG: Überprüfen oder Einstellen des Ventilspiels sollte bei kaltem Motor durchgeführt werden.

1. Entfernen Sie den Sitz und Benzintank.
2. Entfernen Sie die Ein- und Auslaßventildeckel, ebenso den Lichtmaschinendeckel.
3. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn, bis die Markierung "T" ① auf die Indexmarkierung ② ausgerichtet ist. Achten Sie darauf, daß die Einschüsse der Kolben am oberen Ende des Verdichtungshubs. Falls die Stößel festgesetzt, drehen Sie den Lichtmaschinenrotor um 360° entgegen dem Uhrzeigersinn.

4. Check the tappet clearance of both valves by inserting the feeler gauge ③ between the valve stem and the tappet adjusting screw ④. If the clearance is correct, there will be slight drag or resistance as the gauge is inserted. The standard tappet clearance is:
 In 0.05mm (0.002 in.)
 Ex 0.008mm (0.003 in.)
5. Adjust tappet clearance by loosening the lock nuts ⑤ and turning the tappet adjusting screws ④. Tighten the lock nuts after adjusting the tappets.

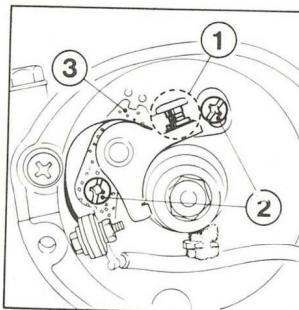


4. Verifique el juego de taqués de ambas válvulas insertando un calibrador de espesor ③ entre el vástago de válvula y el tornillo de ajuste de taqués ④. Si el juego es correcto, se siente un poco de tiro o resistencia cuando se inserta el calibrador.
 El juego normal es : IN, 0,05 mm
 EX, 0,08 mm
5. Ajuste el juego de válvulas aflojando las contra-tuercas ⑤ y haciendo girar los tornillos de ajuste de taqués ④. Apriete las contra-tuercas después de ajustar el juego.

4. Vérifier le jeu des taquets des deux soupapes en insérant une jauge d'épaisseur ③ entre la tige de soupape et la vis de réglage du taquet ④. Si le jeu est correct, on sentira un peu de tirage ou de la résistance lorsque la jauge est insérée.
 Le jeu standard est : In, 0,05 mm
 Ex, 0,08 mm
5. Régler le jeu de soupapes en desserrant les contre-écrous ⑤ et en tournant les vis de réglage ④. Serrer les contre-écrous après avoir bien réglé le jeu.
-
4. Überprüfen Sie das Ventilspiel beider Ventile, indem Sie eine Fühlerlehre ③ zwischen Ventilschaft und Stößel -Einstellschraube ④ einführen. Bei richtigem Ventilspiel ist beim Einführen der Fühlerlehre ein leichter Widerstand festzustellen. Das normale Ventilspiel beträgt:
 Einlaß 0,05 mm
 Auslaß 0,08 mm
5. Stellen Sie das Ventilspiel durch Lösen der Gegenmuttern ⑤ und Drehen der Stößel-Einstellschrauben ④ ein. Ziehen Sie nach dem Einstellen der Stößel die Gegenmuttern wieder an.

Contact Breaker Points

1. Remove the point and generator rotor covers.
2. Open the points ① with your finger and examine. Pitted or burned points should be replaced and condensers checked. Gray discoloration can be cleaned with a point file (carefully).
3. Rotate the generator rotor counterclockwise and check the point gap at its maximum. The standard gap is 0.3–0.4mm (0.012–0.016 in.)
4. To adjust the gap, loosen the locking screws ② and move the breaker point plate ③. When properly adjusted, retighten locking screws ②.



Puntos de Interruptor de Contactos

1. Quitar la cubierta del punto y la del rotor de generador.
2. Abrir los contactos ① con los dedos y examinarlos. Contactos quemados deberan reemplazarse y los condensadores chequease. Cambios de color a gris deberan eliminarse cuidadosamente con una lima y en seguida limpiarse con paþo de celofano, un cartón o un limpiador de contactos.
3. Hacer girar el rotor del generador a la derecha y verifcar la distancia máxima del disyuntor. La distancia normal es de 0,3–0,4 mm.
4. Para ajustar la distancia, aflojar los tornillos de bloqueo ② y hacer deslizar los puntos de interruptor de contacto ③. Cuando se ajusta correctamente, apretar de nuevo los tornillos de bloqueo ②.

Plateau rupteurs

1. Enlever les carters du générateur et des rupteurs.
2. Les contacts ① doivent être propres, les remplacer s'ils sont attaqués ou brûlés, puis régler l'écartement.
3. Tourner le rotor du générateur dans le sens de l'aiguille d'une montre, et vérifier l'écartement maximum du rupteur. L'écartement standard est de 0,3–0,4 mm.
4. Pour régler l'écartement, desserrer les vis de verrouillage ② et déplacer le plateau rupteur ③. Lorsqu'il est réglé correctement, resserrer les vis de verrouillage ②.

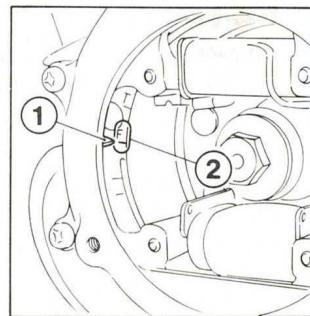
Unterbrecherkontakte

1. Entfernen Sie die Unterbrecherkontakt- und Lichtmaschinenrotordeckel.
2. Die Unterbrecherkontakte ① mit dem Finger  ffnen und danach überprüfen. Sind sie verschmutzt und eingebrannt, müssen sie ausgewechselt und die Kondensatoren überprüft werden. Graue Verfärbung kann mittels der Kontaktfeile entfernt werden (vorsichtig).
3. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und überprüfen Sie die Unterbrecherkontakte bei maximalem Abstand. Der normale Abstand beträgt 0,3 bis 0,4 mm.
4. Lösen Sie zum Einstellen des Abstandes die Sicherungsschrauben ② und drehen Sie die Unterbrecherkontakteplatte ③. Ziehen Sie nach einer richtigen Einstellung die Sicherungsschrauben ② wieder an.

Ignition Timing

Do not perform this operation until point gap have been adjusted.

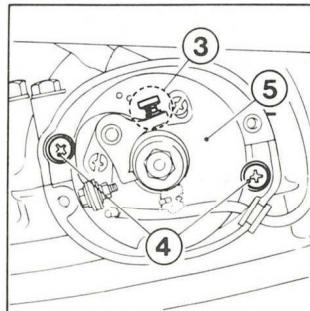
1. Rotate the generator rotor counterclockwise and align the "F" mark ② to the index mark ①. At this time, the contact breaker points ③ should just start to open.
2. To adjust, loosen the two base plate locking screws ④ and move the base plate ⑤. Moving the plate clockwise will advance the timing.



Ajuste del tiempo de encendido

No efectuar esta operación antes de ajustar la distancia.

1. Hacer girar el rotor del generador a la izquierda y alinear la marca "F" ② con la marca de índice ①. En este momento, los puntos de contacto del disyuntor ③ deberán estar en la posición pronta de abrirse.
2. Para ajustarlo, aflojar los dos tornillos ④ que fijan la placa de base y desarmar la placa de base ⑤. Hacer girar la placa a la derecha, y el tiempo de encendido será avanzado.



Réglage du temps d'allumage

Ne pas effectuer cette opération avant de régler l'écartement.

1. Tourner le rotor du générateur dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "F" ② avec le repère d'indice ①. En ce moment-ci, les points de contact du rupteur ③ devront être dans la position prête à s'ouvrir.
2. Pour le régler, desserrer les deux vis ④ qui fixent la plaque de base et démonter la plaque de base ⑤. Tourner la plaque dans le sens du mouvement des aiguilles d'un montre, et le temps d'allumage sera avancé.

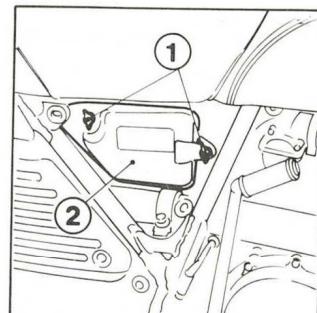
Zündzeitpunktverstellung

Nehmen Sie diese Justierung erst nach dem Einstellen des Unterbrecherkontaktabstandes vor.

1. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "F"-Markierung ② auf den Index ① aus. Dabei sollten sich die Unterbrecherkontakte ③ gerade zu öffnen beginnen.
2. Um die Verstellung vorzunehmen, lösen Sie die beiden Grundplatten-Sicherungsschrauben ④ und drehen die Grundplatte ⑤. Durch Drehen der Platte im Uhrzeigersinn wird eine schnellere Zündfolge erreicht.

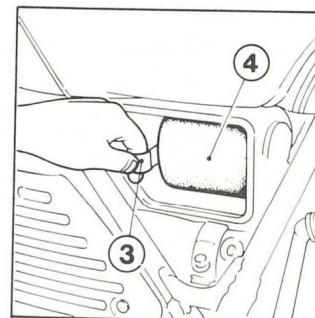
Air Cleaner Maintenance

1. Remove the right side cover.
2. Remove the two wing nuts ① and air cleaner cover ②.
3. Remove the element set spring ③.
4. Remove the air clear element ④.
5. Wash the air cleaner element in clean stoddard solvent and allow to dry thoroughly.



Mantenimiento del filtro de aire

1. Quite la cubierta lateral del lado derecho.
2. Quite las dos tuercas de mariposa ① y la cubierta del filtro de aire ② .
3. Quite el resorte sujetador de elemento ③ .
4. Quite el elemento del filtro de aire ④ .
5. Lave el elemento del filtro de aire en una solución detergente limpia y séquelo completamente.



Entretien du filtre à air

1. Enlever le couvercle latéral à la droite.
2. Enlever les deux écrous à papillon ① et le couvercle du filtre à air ② .
3. Enlever le ressort de montage de l'élément ③ .
4. Enlever l'élément du filtre à air ④ .
5. Laver l'élément du filtre à air dans une solution propre et le faire sécher complètement.

Wartung des Luftfilters

1. Entfernen Sie den rechten Seitendeckel.
2. Entfernen Sie die beiden Flügelschrauben ① und Luftfilterdeckel ② .
3. Entfernen Sie die Luftfiltereinsatz-Stellfeder ③ .
4. Entfernen Sie den Luftfiltereinsatz ④ .
5. Waschen Sie den Luftfiltereinsatz ④ in einem sauberen Lösungsmittel aus und lassen Sie ihn vollkommen trocknen.

6. Soak the air cleaner element in clean gear oil (SAE80 ~ SAE90) until saturated, then squeeze out excess oil.
7. Reinstall the air cleaner element, set spring, air cleaner cover and wing nuts. Check that the air cleaner element is positioned properly.
8. Reinstall the right side cover.

WARNING:

Gasoline or low flash point solvents are explosive and highly flammable and must not be used to clean the air cleaner element. Fire or explosion could result.

-
6. Bañe el elemento del filtro de aire en el aceite limpio para engranajes (SAE 80 – SAE 90) hasta que esté saturado, luego, exprima el aceite excesivo.
 7. Remonte el elemento del filtro de aire, coloque el resorte, la cubierta del filtro de aire y las tuercas de mariposa. Asegúrese de que el elemento del filtro de aire esté correctamente puesto.
 8. Remonte la cubierta lateral del lado derecho.

ATENCION :

La gasolina u otras soluciones de bajo punto de inflamabilidad son explosivas y muy inflamables y no deben utilizarse para lavar el elemento del filtro de aire. Puede resultar un incendio o explosión.

6. Baigner l'élément du filtre à air dans l'huile propre pour engrenage (SAE 80 – SAE 90) jusqu'à ce qu'il est saturé, et ensuite, exprimer l'huile en excès.
7. Remonter l'élément du filtre à air, monter le ressort, le couvercle du filtre à air et les écrous à papillon. S'assurer que l'élément du filtre à air soit placé correctement.
8. Remonter le couvercle latéral à la droite.

AVERTISSEMENT

L'essence ou les solutions à bas point d'inflammabilité sont explosives et très inflammables et ne doivent pas être utilisées pour laver l'élément du filtre à air. L'incendie ou l'explosion peut en résulter.

-
6. Tränken Sie den Luftfiltereinsatz in sauberem Getriebeöl (SAE 80 - SAE 90), bis er vollgesaugt ist und drücken Sie dann das überschüssige Öl aus.
 7. Bringen Sie den Luftfiltereinsatz, die Stellfeder, den Luftfilterdeckel und die Flügelmuttern wieder an. Vergewissern Sie sich daß sich der Luftfiltereinsatz in der richtigen Lage befindet.
 8. Bringen Sie den rechten Seitendeckel wieder an.

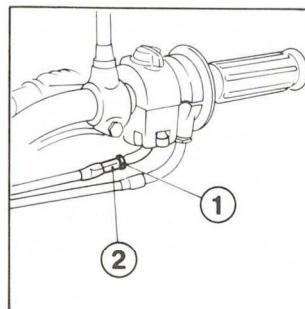
WARNUNG:

Benzin oder Lösungsmittel mit niedrigem Flammpunkt explodieren leicht und sind leicht entzündlich und dürfen daher nicht zum Reinigen des Luftfiltereinsatzes verwendet werden. Ein Feuer oder eine Explosion könnte verursacht werden.

Throttle Cable Adjustment

Standard throttle grip free play is approx. 10-15° of the grip rotation.

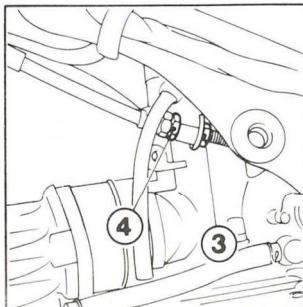
1. Loosen the lock nut (upper ① or lower ③).
2. Turn the free play adjuster (upper ② or lower ④). When performing the adjustment, both the opening and closing operation should be equal.



Ajuste del cable del acelerador

El juego estándard del puño giratorio de gases es de 10 – 15° de ángulo de giro del puño.

1. Afloje la contra-tuerca (la superior ① o la inferior ③).
2. Haga girar el ajustador de juego libre (el superior ② o el inferior ④). Cuando se efectúe el ajuste, las ambas operaciones de abre y cierre deben ser iguales.



Réglage du câble de la poignée des gaz

Le jeu standard de la poignée des gaz est de 10 – 15° d'angle de tour de la poignée.

1. Desserrer le contre-écrou (le supérieur ① ou l'inférieur ③).
2. Faire tourner le régulateur de jeu libre (le supérieur (2) ou l'inférieur ④). Lorsque le réglage s'effectue, la quantité d'ouverture et de fermeture doit être égale.

Einstellung des Gasdrehgriffkabels

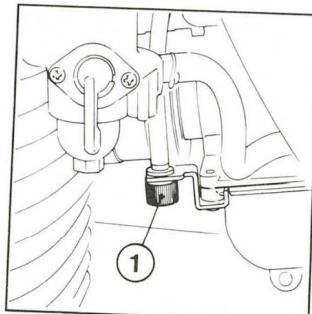
Das normale Spiel des Gasdrehgriffes beträgt ungefähr 10 – 15° der Griffdrehung.

1. Lösen Sie die Gegenmutter (obere ① oder untere ③).
2. Drehen Sie die Spiel-Einstellschraube (obere ② oder untere ④) Beim Durchführen der Einstellung sollte sich der Gasdrehgriff um die gleiche Umdrehung auf- und zudrehen lassen.

Carburetor Adjustment

NOTE: Before adjusting the carburetor, be sure the ignition system is functioning properly and the engine has good compression. The carburetor should be adjusted only after the engine has attained operating temperature.

1. Adjust the idle speed screw ① until the engine idles at approx. 1,200 rpm.



Ajuste del carburador

NOTA : Antes de ajustar el carburador, asegúrese de que el sistema de encendido funcione correctamente y que el motor tenga una buena compresión. El carburador debe ajustarse sólo después de que el motor haya logrado su temperatura normal de funcionamiento.

1. Ajuste el tornillo de ajuste de velocidad de marcha en vacío ① hasta que el motor marche con una velocidad aproximada de 1.200 rpm.

Réglage du carburateur

NOTE: Avant de commencer le réglage du carburateur, s'assurer que le système d'allumage fonctionne correctement et le moteur ait une bonne compression. Le carburateur doit être réglé seulement après ce que le moteur ait atteint la température normale de fonctionnement.

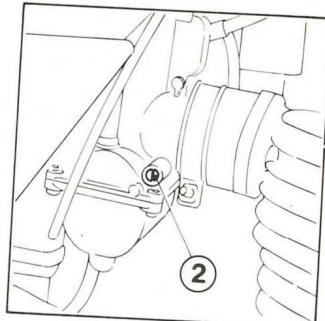
1. Régler la vis régulatrice de vitesse de marche à vide ① jusqu'à ce qu'on obtienne une marche à vide du moteur à 1.200 t.p.m. environ.

Einstellung des Vergasers

ZUR BEACHTUNG: Vor dem Einstellen des Vergasers sollten Sie darauf achten, daß die Zündanlage einwandfrei funktioniert und der Motor einen ausreichenden Verdichtungsdruck hat. Der Vergaser sollte erst nach Erwärmen des Motors auf Betriebstemperatur eingestellt werden.

1. Stellen Sie die Leerlaufschraube ① so ein, daß sich der Motor im Leerlauf bei ungefähr 1.200 U/min. dreht.

- Turn the air screw ② clockwise until you hear the engine begin to miss or decrease in speed, then counterclockwise until the engine again begins to miss or decrease in speed. Set the air screw exactly between these two extreme positions. Usually the correct setting (between extremes of rich and lean) will be found to be $1\frac{1}{4}$ turns open from a fully closed position.
- If idle speed changes after adjusting fuel mixture, readjust the idle speed screw.



- Haga girar el tornillo de aire ② en la dirección del movimiento de las manecillas del reloj hasta que el motor reduzca su velocidad y, luego, gírelo en la dirección opuesta hasta que el motor recupere su velocidad. Fije el tornillo de aire en la posición exactamente central entre estas dos extremidades. Por lo general, la posición correcta (entre las dos extremidades de lo rico y lo débil) se encuentra en $1\frac{1}{4}$ vueltas antes de la posición completamente cerrada.
- Si la velocidad de marcha en vacío cambia después de ajustar la mezcla del combustible, ajuste de nuevo el tornillo de ajuste de velocidad de marcha en vacío.

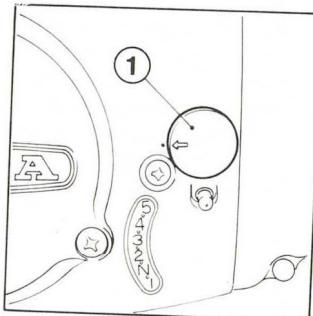
- Faire tourner la vis d'air ② au sens du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le moteur réduit son régime, et puis, la tourner au sens inverse jusqu'à ce que le moteur reprend son régime. Fixer la vis d'air exactement au centre de ces deux positions extrêmes. En général, la position correcte (entre les deux extrêmes de la riche et de la faible) se trouve à $1\frac{1}{4}$ tours de la position complètement fermée.
- Si la vitesse de marche à vide change après avoir réglé la mélange du carburant, régler de nouveau la vis de réglage de vitesse de marche à vide.

- Drehen Sie die Luftschraube ② im Uhrzeigersinn, bis Sie hören, daß der Motor Fehlzündungen hat oder sich dessen Drehzahl verringert, und dann entgegen dem Uhrzeigersinn, bis der Motor wieder Fehlzündungen hat oder sich dessen Drehzahl verringert. Stellen Sie die Luftschraube genau zwischen diesen beiden extremen Positionen ein. Normalerweise wird es sich herausstellen, daß die richtige Einstellung (zwischen extrem fettem und magerem Gasgemisch) durch $1\frac{1}{4}$ Umdrehungen von der ganz geschlossenen Position aus erzielt wird.
- Falls sich die Leerlaufdrehzahl nach Einstellen des Gasgemisches ändert, stellen Sie die Leerlaufdrehzahl-Einstellschraube nochmals entsprechend ein.

Clutch Adjustment

The normal clutch lever free play is 10—20mm (0.4—0.8 in.) at the lever end before the clutch starts to disengage. To adjust, perform the following steps.

1. Remove the clutch adjuster rubber cap ①.
2. Loosen the clutch adjuster lock nut ②, and turn the clutch adjuster ③ clockwise until it stops. Then turn it counterclockwise $1/2 \sim 1$ turn, and lock it in place by tightening the lock nut. After adjustment, install the rubber cap with its arrow mark aligned with the dot on the crankcase.



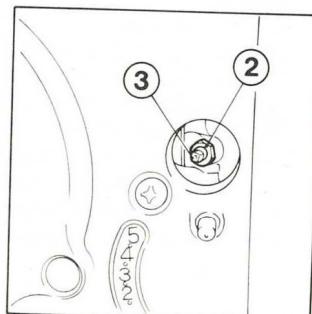
Ajuste del embrague

El juego libre normal de la palanca de embrague es de 10—20 mm medido en la extremidad de la palanca antes de comenzar a desembragar el embrague.

Para el ajuste, proceda como sigue :

1. Quite la tapa de caucho del ajustador de embrague ① .
2. Afloje la contra-tuerca del ajustador de embrague ② , y haga girar el ajustador de embrague ③ en la dirección del movimiento de las manecillas del reloj completamente. Luego, haga girarlo en la dirección opuesta de $1/2$ a 1 vuelta, y bloquéelo en la posición apretando la contratuercia. Despues del ajuste, instale la tapa de caucho con su marca de flecha alineada con un puntito colocado en el cárter.

86



Réglage de l'embrayage

Le jeu libre du levier d'embrayage normal est de 10 — 20 mm à l'extrémité du levier avant que l'embrayage commence à se débrayer. Pour le réglage, effectuer les opérations suivantes :

1. Enlever le bouchon en caoutchouc du régleur d'embrayage ① .
2. Desserrer le contre-écrou du régleur d'embrayage ② , et tourner le régleur d'embrayage ③ au sens du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il s'arrête. Ensuite, le tourner au sens opposé de $1/2$ — 1 tour, et le bloquer dans la position en serrant le contre-écrou.

Après le réglage, installer le bouchon en caoutchouc en alignant sa marque de flèche avec un point marqué sur le carter.

Einstellung der Kupplung

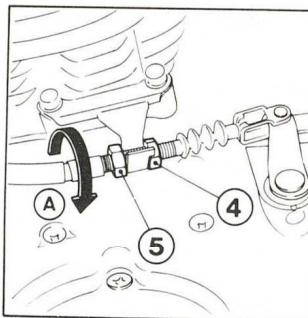
Das normale Spiel des Kupplungshebels beträgt 10 — 20 mm am Hebelende, bevor die Kupplung ausgerückt wird.

Die Einstellung kann auf die nachstehend beschrievene Weise durch geführt werden.

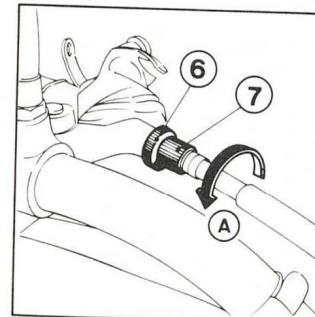
1. Entfernen Sie die Gummikappe ① der Kupplungs-Einstellschraube.
2. Lösen Die Gegenmutter ② der Kupplungs-Einstellschraube und drehen Sie die Kupplungs-Einstellschraube ③ bis zum Anschlag im Uhrzeigersinn. Drehen Sie diese dann um $1/2$ — 1 Umdrehung entgegen dem Uhrzeigersinn und stellen Sie die durch Anziehen der Gegenmutter fest. Bringen Sie nach dieser Einstellung die Gummikappe so an, daß ihre Pfeilmarkierung auf den Punkt am Kurbelgehäuse ausgerichtet ist.

87

- To adjust the clutch lever free play, loosen the lock nut (④ lower or ⑥ upper), turn the adjuster (⑤ lower or ⑦ upper) to provide the correct clutch lever free play, then retighten the lock nuts. Turning the adjuster in direction (A) will decrease free play and vice versa.
- Check clutch proper operation.



- Para ajustar el juego libre de la palanca de embrague, afloje la contra-tuerca (la inferior ④ o la superior ⑥), haga girar el ajustador (la inferior ⑤ o la superior ⑦) para obtener el juego libre correcto de la palanca de embrague, luego, apriete de nuevo las contra-tuercas. Haga girar el ajustador en dirección de (A) y el juego libre sera reducido; y al contrario, girarlo en la dirección opuesta, el juego sera aumentado.
- Verifique un buen funcionamiento del embrague.



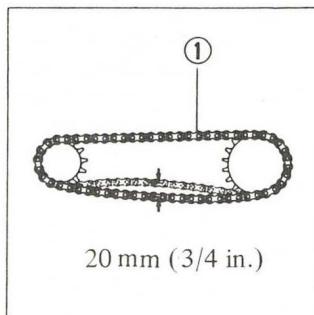
- Pour régler le jeu libre du levier d'embrayage, desserrer le contre-écrou (l'inférieur ④ ou le supérieur ⑥), tourner le réglleur (l'inférieur ⑤ ou le supérieur ⑦) pour obtenir un jeu libre correct du levier d'embrayage, ensuite resserrer les contre-écrous. Tourner le réglleur dans la direction (A) et le jeu libre sera diminué; et en revanche, le tourner au sens inverse pour avoir le jeu plus grand.
- Vérifier un bon fonctionnement de l'embrayage.

- Zum Einstellen des Kupplungshebelspiels lösen Sie die Gegenmutter (untere ④ oder obere ⑥), drehen die Einstellschraube (untere ⑤ oder obere ⑦), um das Spiel des Kupplungshebels richtige einzustellen, und ziehen Sie dann die Gegenmutter wieder an. Durch Drehen der Einstellschraube in Richtung (A) wird das Spiel kleiner und umgekehrt.
- Prüfen Sie nach, ob die Kupplung einwandfrei funktioniert.

Drive Chain Adjustment

Monthly, check the drive chain tension; also for harshness of operation from neglected lubrication.

1. Place the motorcycle on the center stand. Move the chain ① up and down with your fingers at a point midway between the sprockets. Adjust slack so that it is approx. 20 mm (3/4 in.)



Ajuste de la cadena de transmisión

Verificar la tensión de la cadena de transmisión mensualmente; de forma igual, la dureza de operación debido a la lubricificación descuidada.

1. Apoyar la motocicleta por el soporte central. Mover la cadena ① hacia arriba y abajo con el dedo en un punto a medio camino entre las catalinas. Ajustar el juego de tensión de modo que se haga menor de 20 mm.

Réglage de la chaîne de transmission

Vérifier la tension de la chaîne très régulièrement; également la dureté d'articulation due à une lubrification négligée.

1. Lever la moto sur la béquille centrale. Bouger la chaîne ① de bas en haut au point situé au milieu entre les pignons. Régler le jeu de tension afin qu'il soit moins de 20 mm.

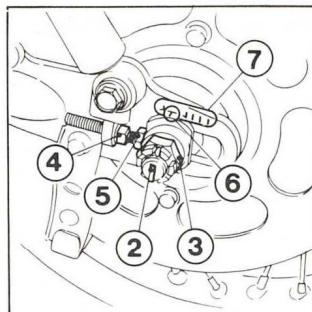
Einstellung der Antriebskette

Die Kettenspannung muss monatlich überprüft werden; hierbei vergesse man nicht, die Kette auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiss infolge ungenügender Schmierung zu kontrollieren.

1. Motorrad auf dem Mittelständer aufbocken. Überprüfen Sie das Spiel (Durchhang) der Kette in dieser Stellung. Die Kette sollte in der Mitte zwischen den beiden Kettenrädern mit dem Finger nicht mehr als 20 mm auf- und ab bewegen können.

2. To adjust, remove the rear axle nut cotter pin ② and loosen the rear axle nut ③ and lock nut ④. Turn the adjusting bolts ⑤ as necessary.

Align the chain adjuster index marks ⑥ to corresponding scale ⑦ graduations on both side of the rear fork.



2. Para ajustarla, quite la clavija hendida de la tuerca del puente trasero ② y afloje la tuerca del punto trasero ③ y la contra-tuerca ④. Haga girar los tornillos de ajuste ⑤ si fuera necesario.

Alinee las marcas de índice del ajustador de cadena ⑥ a las graduaciones de escala correspondientes ⑦ en ambos lados de la horquilla trasera.

2. Pour le réglage, enlever la goupille de l'écrou du pont arrière ② et desserrer l'écrou du pont arrière ③ et le contre-écrou ④. Faire tourner les boulons ⑤ s'il est nécessaire. Aligner les repères d'index du régulateur de chaîne ⑥ avec la graduation d'échelle correspondante ⑦ mise sur les deux côtés de la fourche arrière.

2. Um diese Einstellung durchzuführen, entfernen Sie den Splint ② der Hinterachsmutter und lösen dann die Hinterachsmutter ③ und Gegenmutter ④. Drehen Sie die Einstellschrauben ⑤ je nach Bedarf. Richten Sie die Indexmarkierungen ⑥ der Ketteneinstellschraube auf die entsprechenden Teilungen der Skala ⑦ auf beiden Seiten der hinteren Gabel ein.

Drive Chain Lubrication

1. Clean the drive chain in solvent and allow to dry.
2. Lubricate the drive chain by applying a liberal amount of good engine oil or chain lubricants.

Lubrificación de la cadena de transmisión

1. Lavar la cadena de transmisión en una solución y dejarla secar.
2. Lubrificar la cadena de transmisión aplicando una cantidad libre del aceite para motor o del lubricante de cadena de alta calidad.

Lubrification de la chaîne de transmission

1. Laver la chaîne de transmission dans une solution et la laisser à sécher.
2. Lubrifier la chaîne de transmission en l'appliquant une quantité libre de l'huile de moteur ou du lubrifiant de chaîne de bonne qualité.

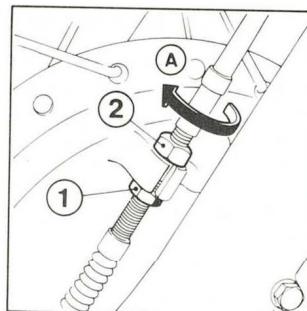
Ölen der Antriebskette

1. Reinigen Sie die Antriebskette in einem Lösungsmittel und lassen Sie diese trocknen.
2. Ölen Sie die Antriebskette, indem Sie eine reichlich bemessene Menge guten Motorenöls oder Kettenshmierfetts auftragen.

Front Brake Adjustment

Free play, measured at the tip of the front brake lever, should be maintained at 20–30mm (0.8–1.2 in.). Free play is the distance the brake lever moves before the brake starts to engage.

To adjust, loosen the lock nut (① lower or ③ upper), turn the adjusting nut (② lower or ④ upper) to provide the correct brake lever free play, then retighten the lock nut. Turning the adjusting nut in direction (A) will decrease free play and vice versa.

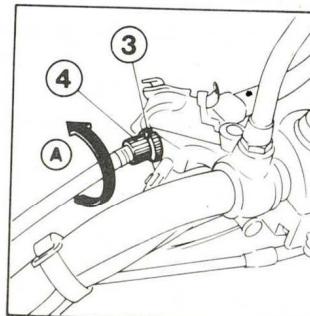


Ajuste del freno delantero

El juego libre, medido en la punta de la palanca del freno delantero, debe mantenerse a 20 – 30 mm. El juego libre es la distancia en que se mueve la palanca de freno antes que comience a aplicarse el freno.

Para ajustarlo, afloje la contra-tuerca (la inferior ① o la superior ③), haga girar la tuerca de ajuste (la inferior ② o la superior ④) para obtener un juego libre correcto de la palanca de freno, luego, apriete de nuevo la contra-tuerca.

El girar la tuerca de ajuste en la dirección de (A) hace reducir el juego libre, y de otra parte, el girarla en la dirección opuesta lo hará más grande.



Réglage du frein avant

Le jeu libre, mesuré à la pointe du levier de frein avant, doit être maintenu à la valeur de 20 – 30 mm. Le jeu libre est la distance sur laquelle le levier de frein se déplace avant que le frein commence à s'appliquer. Pour le réglage, desserrer le contre-écrou (l'inférieur ① ou le supérieur ③), faire tourner l'écrou de réglage (l'inférieur ② ou le supérieur ④) pour obtenir un jeu libre correct du levier de frein, et ensuite, resserrer le contre-écrou. Tourner l'écrou de réglage dans la direction de (A), le jeu libre sera réduit, et en revanche, le tourner dans la direction opposée, le jeu sera augmenté.

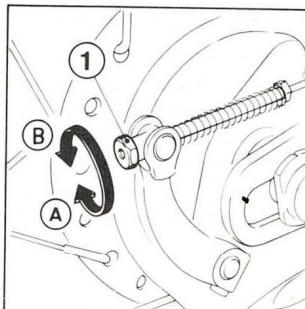
Einstellung der Vorderradbremse

Das an der Spitze des Vorderradbremsshebels gemessene Spiel soll te 20 – 30 mm betragen. Unter Spiel versteht man die Bewegung des Bremshebels, bevor die Bremse zu fassen beginnt.

Um diese Einstellung durchzuführen, lösen Sie die Gegenmutter (untere ① oder obere ③), drehen die Einstellmutter (untere ② oder obere ④), um das richtige Spiel des Bremshebels zu erhalten und zie hen dann die Gegenmutter wieder an. Durch Drehen der Einstellmutter in Richtung (A) wird das Spiel kleiner und umgekehrt.

Rear Brake Adjustment

Rear brake pedal free play, measured at the tip of the rear brake pedal, should be maintained a 20–30mm (0.8–1.2 in.). Free play is the distance the brake pedal moves before the brake starts to engage. Adjust the pedal free play by turning the rear brake adjusting nut ①. Turning the adjusting nut in direction (A) will decrease the brake pedal free play and turning the nut in direction (B) will increase the play.



Ajuste del freno trasero

El juego libre del pedal de freno trasero, medido en la punta del pedal de freno trasero, debe mantenerse de 20 – 30 mm. El juego libre es la distancia en que se mueve el pedal antes que comience a aplicarse el freno. Ajuste el juego libre del pedal haciendo girar la tuerca de ajuste del freno trasero ①. El girar la tuerca de ajuste en la dirección de (A) hará el juego libre del pedal de freno más pequeño y, de otra parte, si se gire en la dirección de (B), el juego se hará más grande.

Réglage du frein arrière

Le jeu libre de la pédale de frein arrière, mesuré à la pointe de la pédale de frein arrière, doit être maintenu à la valeur de 20 – 30 mm. Le jeu libre est la distance sur laquelle la pédale de frein se déplace avant que le frein commence à s'appliquer. Régler le jeu libre de la pédale en tournant l'écrou de réglage du frein arrière ①. Tourner l'écrou de réglage dans la direction de (A), et le jeu libre de la pédale de frein sera réduit, et en revanche, si l'on le faire tourner à la direction de (B), le jeu sera augmenté.

Einstellung der Hinterradbremse

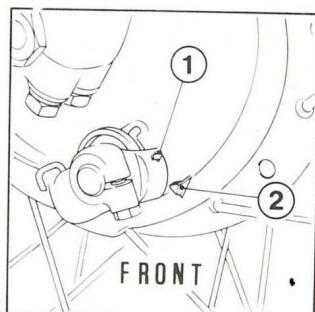
Das an der Spitze des Hinterradbremspedals gemessene Spiel sollte 20 – 30 mm betragen. Unter Spiel versteht man die Bewegung des Bremspedals, bevor die Bremse zu fassen beginnt. Stellen Sie das Spiel des Pedals durch Drehen der Einstellmutter ① für die Hinterradbremse ein. Durch Drehen der Einstellmutter in Richtung (A) wird das Spiel des Bremspedals kleiner und durch Drehen der Mutter in Richtung (B) größer.

Brake Wear Indicator

If the arrow ① aligns with the reference mark ② on full application of the brake, replace the brake shoes.

NOTE:

When brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts.

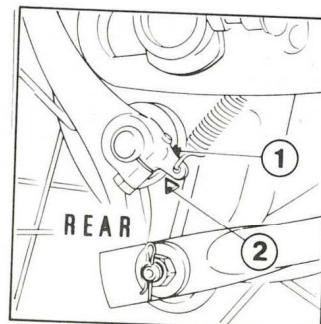


Indicador de desgaste del freno

Si la flecha ① coincide con la marca de referencia ② cuando se aplique plenamente el freno, deberá reemplazar las zapatas del freno por unas nuevas.

NOTA:

Siempre utilizar las piezas de repuesto genuinas de HONDA.



Indicateur d'usure du frein

Si la flèche ① coincide avec le repère de référence ②, lorsqu'on applique pleinement le frein, remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE:

Remplacer les mâchoires par un jeu complet, s'ils sont usés jusqu'à la ligne rouge.

Verschleißanzeige für die Bremse

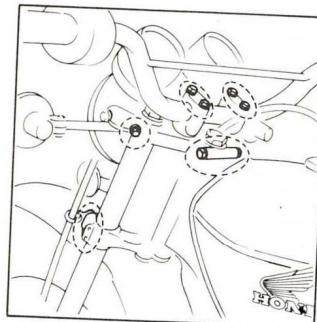
Falls beim vollen Anziehen der Bremse der Pfeil ① auf die Bezugsmarkierung ② ausgerichtet ist, sollten Sie die Bremsbacken durch neue ersetzen.

ANMERKUNG:

Die Bremsbacken müssen als kompletter Satz ersetzt werden, falls sie bis zur roten Linie abgenutzt sind.

Front Suspension Inspection

Check front fork action by locking the front brake and pumping the forks up and down several times. The suspension should function smoothly, with no oil leakage from the fork legs. Damaged, binding, or leaking front forks should be repaired before the motorcycle is operated. Check security of all front forks and handlebar mounting bolts.



Inspección de la suspensión delantera

Verifique un buen funcionamiento de la horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando las horquillas hacia arriba y hacia abajo algunas veces. La suspensión debe, en este momento, funcionar suavemente, sin ningún escape de aceite de los pies de la horquilla. Las horquillas delanteras dañadas, enmarañadas, o las que tengan escapes de aceite, deberán repararse antes de poner la moto en servicio. Verifique la apretadura de todos los tornillos que fijan las horquillas delanteras y el manubrio.

Inspection de la suspension avant

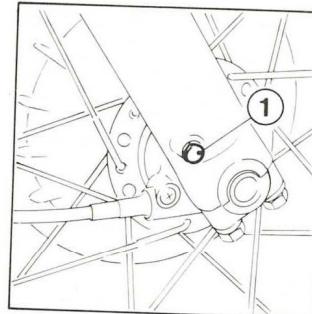
Vérifier un bon fonctionnement de la fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant les fourches vers le haut et vers le bas quelques fois. La suspension doit fonctionner sans aucune difficulté, sans fuite d'huile des pieds de la fourche. Les fourches avant cassées, emmêlées, ou celles ayant fuite doivent être réparées avant de se servir de la moto. Vérifier le serrage de tous les boulons qui fixent les fourches avant et le guidon.

Überprüfung der vorderen Federung

Überprüfen Sie die Funktion der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel mehrmals nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte einwandfrei sein und kein Öl darf aus den Federbeinen auslaufen. Beschädigte, klemmende oder undichte Federbeine sollten repariert werden, bevor Sie mit dem Motorrad fahren. Prüfen Sie nach, ob alle Befestigungsschrauben für die vordere Gabel und Lenkstange fest angezogen sind.

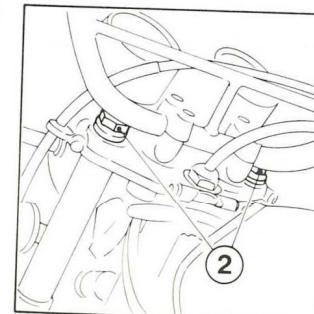
Front Fork Oil Change

1. Remove drain bolt ① from each fork leg and pump the forks several times to ensure complete draining.
 2. Reinstall drain plugs and block up the front of the motorcycle.
 3. Remove the handlebar and the oil filler plugs ②.
 4. Refill each fork leg with about 150 cc (5.1 oz.) of premium quality automatic transmission fluid (ATF).
- NOTE:** About 165 cc (5.6 oz.) when a fork leg is disassembled.
5. Install filler plugs, handlebar, and remove block from under motorcycle.



Reemplazo del aceite de la horquilla delantera

1. Quite el tornillo de drenaje ① de cada uno de los pies de horquilla y bombee las horquillas algunas veces para asegurar un drenaje completo.
 2. Instale de nuevo los tapones de drenaje y bloquee la parte delantera de la moto.
 3. Desmonte el manubrio y los tapones de la boca de llenado de aceite ②.
 4. Rellene cada uno de los pies de horquilla con unos 150 cc del fluido de transmisión automática (ATF) de primera calidad.
- NOTA:** Unos 165 cc del fluido serán necesarios cuando se desmonta un pie de la horquilla.
5. Instale los tapones de la boca de llenado, el manubrio, y quite el bloque colocado debajo de la moto.



104

Remplacement de l'huile de la fourche avant

1. Enlever le boulon de vidange ① de chacun des pieds de fourche et pomper les fourches plusieurs fois pour obtenir un vidange complet.
 2. Installer de nouveau les bouchons de vidange et bloquer la partie AV de la moto.
 3. Enlever le guidon et les bouchons du trou de remplissage d'huile ②.
 4. Remplir chacun des pieds de fourche de l'environ de 150 cc du fluide de la transmission automatique de première qualité. (ATF).
- NOTE :** Environ de 165 cc du fluide est nécessaire lorsqu'on désassemble le pied de fourche.
5. Installer les bouchons du trou de remplissage, le guidon, et enlever le bloc placé sous la moto.

Vordergabel-Ölwechsel

1. Entfernen Sie die Abläschraube ① von jedem Federbein und drücken Sie die Gabel mehrmals nach oben und unten, um ein vollständiges Auslaufen des Öls sicherzustellen.
 2. Bringen Sie die Abläschrauben wieder an und heben Sie das Vorderrad durch Unterschieben einer passenden Unterlage unter den Motor vom Boden ab.
 3. Entfernen Sie die Lenkstange und Öliefüllschrauben ②.
 4. Füllen Sie jedes Federbein mit ungefähr 150 cm³ erstklassigem Öl für automatische Getriebe (ATF) auf.
- ZUR BEACHTUNG:** Falls ein Federbein auseinandergebaut wurde, müssen ungefähr 165 cm³ eingefüllt werden.
5. Bringen Sie die Einfüllschrauben und Lenkstange wieder an und entfernen Sie die Unterlage unter dem Motorrad.

105

Rear Suspension Inspection

1. Rear fork bushing—this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on a support block and feeling for looseness of the fork bushings.
2. Check side stand spring for damage.
3. Check all suspension components attachment points for security of their respective fasteners.

Inspección de la suspensión trasera

1. Buje de la horquilla trasera – Este puede verificarse empujando el buje vigorosamente hacia la rueda trasera, apoyando la moto en un bloque de soporte, y sentiendo la flojedad de los bujes de la horquilla.
2. Verifique el estado del resorte del soporte lateral para ver si haya algún daño.
3. Verifique todos los puntos de junta de las componentes de la suspensión para detectar alguna flojedad en sus tornillos y/o pernos de fijación.

Inspection de la suspension arrière

1. Buselure de la fourche arrière — Ceci peut être vérifié en poussant la buselure vigoureusement vers la roue arrière en appuyant la moto sur un bloc de support et en sentant le desserrage des buselures de la fourche.
2. Vérifier le ressort de la béquille latérale pour voir s'il y ait quelques dommages.
3. Vérifier tous les points de joint des composantes de la suspension pour voir s'il y ait quelque desserage dans les visseries.

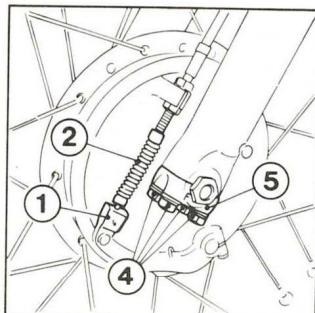
Überprüfung der hinteren Federung

1. Lager der hinteren Gabel — diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während das Motorrad aufgebockt ist und nachprüfen, ob die Lager der Gabel lose sind.
2. Prüfen Sie nach, ob die Seitenständerfeder beschädigt ist.
3. Prüfen Sie nach, ob alle Schrauben und Muttern der Hinterradfederung fest angezogen sind.

Front Wheel Removal

1. Place a wood block under the engine and raise the front wheel off the ground.
 2. Remove the cotter pin ① and disconnect the front brake cable ② from the brake arm.
 3. Remove the speedometer cable set screw ⑥ and disconnect the speedometer cable ③.
 4. Remove the front axle holder nuts ④ and remove the front axle holders ⑤ and then the front wheel can be removed.
- * Reverse the sequence for reinstallation. Make sure the "F" mark on the axle holder is forward.

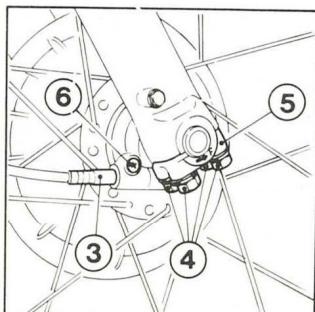
CAUTION: Always replace removed cotter pins with new, unused cotter pins.



Desmontaje de la rueda delantera

1. Coloque un bloque de madera debajo del motor y levante la rueda delantera del suelo.
 2. Quite la clavija hendida ① y desconecte el cable del freno delantero ② del brazo de freno.
 3. Quite el tornillo que fija el cable del cuenta-kilómetro ⑥ y desconecte el cable del cuenta-kilómetro ③.
 4. Quite las tuercas de porta-puente delantero ④ y quite los porta-puente delantero ⑤, y luego, la rueda delantera estará pronta a desmontarse.
- * Los trabajos de remontaje se efectúan en orden inverso de lo expuesto arriba. Asegúrese de que la marca "F" del porta-puente esté en frente.

PRECAUCION: Siempre reemplace las clavijas hendidas por unas nuevas cuando se efectúe desmontaje.



Démontage de la roue avant

1. Placer un bloc en bois sous le moteur et lever la roue avant au-dessus du sol.
 2. Enlever la goupille ① et détacher le câble du frein avant ② du bras de frein.
 3. Enlever la vis de fixation du câble de compteur de vitesse ⑥ et détacher le câble du compteur de vitesse ③.
 4. Enlever les écrous qui fixent le pont avant ④ et enlever les porte-pont avant ⑤ et, ensuite, l'ensemble de la roue avant peut être déposé.
- * Les travaux de remontage s'effectuent par l'ordre inverse. Veiller à ce que le repère "F" sur le porte-pont soit mis en avant.

PRECAUTION : Lors de démontage, remplacer toujours les goupilles par des neuves.

Ausbau des Vorderrades

1. Schieben Sie einen Holzklotz unter den Motor und heben Sie das Vorderrad vom Boden ab.
 2. Entfernen Sie den Splint ① und nehmen Sie das Vorderradbremssil ② vom Bremsarm ab.
 3. Entfernen Sie die Einstellschraube ⑥ des Geschwindigkeitsmesserkabels und trennen Sie das Geschwindigkeitsmesserkabel ③.
 4. Entfernen Sie die Muttern ④ der Vorderachshalter und dann die Vorderachshalter ⑤, so daß Vorderrad entfernt werden kann.
- Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Achten Sie darauf, daß die Markierung "F" auf dem Achshalter nach vorn weist.

ZUR BESONDEREN BEACHTUNG: Ersetzen Sie entfernte Splinte immer durch neue, noch nicht gebrauchte Splinte.

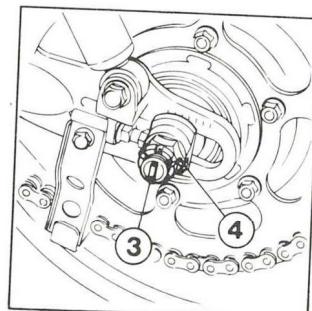
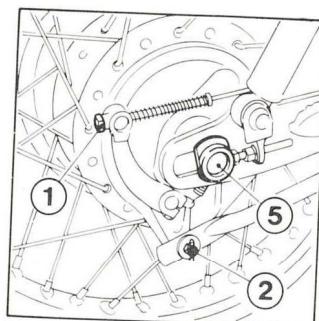
Rear Wheel Removal

1. Place a wood block under the engine and raise the rear wheel off the ground.
 2. Remove the rear brake adjusting nut ①.
 3. Remove the brake panel stopper arm attaching bolt ②.
 4. Remove the cotter pin ③ from rear axle nut.
 5. Remove the rear axle nut ④, and pull out the rear axle ⑤, and then the rear wheel can be removed.
* Reverse the sequence for reinstallation.
- CAUTION:** Always replace removed cotter pins with new, unused cotter pins.

Desmontaje de la rueda trasera

1. Coloque un bloque de madera debajo del motor y levante la rueda trasera del suelo.
2. Quite la tuerca de ajuste del freno trasero ①.
3. Quite el tornillo de fijación del brazo de parada del panel de freno ②.
4. Quite la clavija hendida ③ de la tuerca del puento trasero.
5. Quite la tuerca del puente trasero ④, y retire el puente trasero ⑤, entonces, el conjunto de la rueda trasera estará pronto a desmontarse.
* Los trabajos de remontaje se efectuan en orden inverso de lo expuesto aquí arriba.

PRECAUCION : Siempre reemplace las clavijas hendidas por unas nuevas cuando se efectue desmontaje.



Démontage de la roue arrière

1. Placer un bloc en bois sous le moteur et lever la roue arrière au-dessus du sol.
 2. Enlever l'écrou de réglage du frein arrière ①.
 3. Enlever le boulon de fixation du bras d'arrêt du panneau de frein ②.
 4. Enlever la goupille ③ de l'écrou du pont-arrière.
 5. Enlever l'écrou du pont-arrière ④, et retirer le pont-arrière ⑤, et ensuite, la roue arrière peut être déposée.
* Les travaux de remontage s'effectuent par l'ordre inverse à ceux mentionnés ci-haut.
- PRECAUTION:** Lors de démontage, remplacer toujours les goupilles par des neuves.

Ausbau des Hinterrades

1. Schieben Sie einen Holzklotz unter den Motor und heben Sie das Hinterrad vom Boden ab.
 2. Entfernen Sie die Einstellmutter ① der Hinterradbremse.
 3. Entfernen Sie die Befestigungsschraube ② des Bremspedal-Stopparmes.
 4. Ziehen Sie den Splint ③ aus der Hinterachsmutter.
 5. Entfernen Sie die Hinterachsmutter ④ und ziehen Sie die Hinterachse ⑤ heraus, so daß das Hinterrad entfernt werden kann.
* Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.
- ZUR BESONDEREN BEACHTUNG:** Ersetzen Sie entfernte Splinte immer durch neue, noch nicht gebrauchte Splinte.

Tire Recommendation

Select the right tires in accordance with the following specifications.

Cold tire pressure	Front: 1.5kg/cm ² (21 psi)	Rear: 1.5kg/cm ² (21 psi)
Tire size	Front: 3.00–21	Rear: 4.00–18
Tire brand Bridgestone Nitto	Front: TRAIL WING 5A Front: NT-102B	Rear: TRAIL WING 5A Rear: NT-102B
Center tread depth service limit	Front: 3mm (0.12 in.)	Rear: 3mm (0.12 in.)

*When riding at any speed higher than 100km/h (60mph), use the tires specified below:
 Bridgestone Front: TRAIL WING
 Nitto Front: NT-116
 Rear: TRAIL WING
 Rear: NT-116

Recomendaciones para uso de los neumáticos

Seleccione los neumáticos adecuados y correctos según las especificaciones indicadas a continuación.
 Presión de los neumáticos en frío Delantero: 1,5 kg/cm² Trasero: 1,5 kg/cm²

Dimensiones de los neumáticos Delantero: 3.00–21 Trasero: 4.00–18
 Marcas recomendadas BRIDGESTONE NITTO

Límite de servicio para la profundidad del rodamiento central.
 Delantero: 3 mm Trasero: 3 mm
 Delantero: TRAIL WING 5A Trasero: TRAIL WING 5A
 Delantero: NT-102B Trasero: NT-102B

Cuando se usa la moto con cualquier velocidad superior a 100 km/h (60 mph), utilice los neumáticos
 especificados a continuación:
 BRIDGESTONE: Delantero: TRAIL WING
 NITTO Delantero: NT-116 Trasero: TRAIL WING
 112 Trasero: NT-116

Re commandations pour use des pneus

Sélectionner les pneus propres et corrects selon les caractéristiques techniques indiquées ci-après.

Pression des pneus à froid	AV: 1,5 kg/cm ²	AR: 1,5 kg/cm ²
Dimensions des pneus	AV: 3.00–21	AR: 4.00–18
Marques recommandées		
BRIDGESTONE	AV: TRAIL WING 5A	AR: TRAIL WING 5A
NITTO	AV: NT-102B	AR: NT-102B

Limite de service pour la profondeur du roulement central

AV: 3 mm AR: 3 mm
 * Lorsqu'on conduit la moto à une vitesse quelconque supérieure à 100 km/h, utiliser les pneus
 spécifiés au-dessous:

BRIDGESTONE	AV: TRAIL WING	AR: TRAIL WING
NITTO	AV: NT-116	AR: NT-116

Empfohlene Reifen

Wählen Sie die richtigen Reifen in Übereinstimmung mit den folgenden Angaben.

Reifendruck der kalten Reifen	Vorn: 1,5 kg/cm ²	Hinten: 1,5 kg/cm ²
Reifengröße	Vorn: 3.00–21	Hinten: 4.00–18
Reifenmarke		

Bridgestone	Vorn: TRAIL WING 5A	Hinten: TRAIL WING 5A
Nitto	Vorn: NT-102B	Hinten: NT-102B

Reifenwechsel bei folgender
 Mittelprofiltiefe Vorn: 3 mm Hinten: 3 mm
 * Wenn Sie schneller als 100 km/h fahren, sollten Sie die nachstehend angegebenen Reifen benutzen:

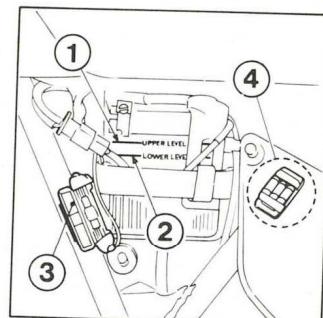
Bridgestone	Vorn: TRAIL WING	Hinten: TRAIL WING
Nitto	Vorn: NT-116	Hinten: NT-116

Battery Care

Every 3 months, the fluid level in the battery cells should be checked. The level should be between the upper ① and lower ② level marks. If low, add distilled water to raise the level. Use a syringe or plastic funnel. Do not overfill. The battery is accessible by removing the left side cover.

Fuse

The fuse holder ③ is mounted on the left side of the battery compartment. The specified fuse for the XL 250 is 10A.
④ spare fuses.



Mantenimiento de la batería

Verificar el nivel de electrolito de los elementos de la batería cada tres meses. El nivel de electrolito deberá estar entre la marca del límite superior ① y la inferior ②. Si el nivel esté excesivamente bajo, agregar el agua distilada hasta el nivel correcto. Utilizar una jeringa o embudo de plástico. No sobrepasar el nivel superior.

Fusible

El porta-fusibles ③ está montado en el lado izquierdo del compartimiento de batería. El fusible especificado para la XL250 es de 10 A. ④ Fusibles de repuesto.

Entretien de la Batterie

Vérifier le niveau d'électrolyte des cellules de la batterie tous les 3 mois. Le niveau d'électrolyte devrait être entre la marque repère haut ① et la marque repère bas ②. Si le niveau est trop bas, ajouter de l'eau distillée jusqu'au niveau correct. Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique.

Ne pas dépasser le niveau supérieur.

Fusible

Le porte-fusibles ③ est monté à la gauche du compartiment de batterie. Le fusible spécifié pour la XL250 est de 10 A. ④ Fusibles de rechange.

Batterie-Pflege

Der Stand der Batterieflüssigkeit in den Batteriezellen sollte nach jeweils 3 Monaten überprüft werden.

Der Stand sollte zwischen der oberen ① und unteren ② Markierung liegen. Falls das Niveau zu niedrig ist, füllen man destilliertes Wasser nach. Für diesen Vorgang benutzt man eine Spritze oder einen Kunststofftrichter. Achtung, nicht überfüllen. Durch Entfernen der linken Seitenverkleidung ist die Batterie zugänglich.

Sicherung

Der Sicherungshalter ③ befindet sich auf der linken Seite des Batteriefachs. Die vorgeschriebene Sicherung für das Modell XL250 ist 10A.

④ Ersatzsicherungen

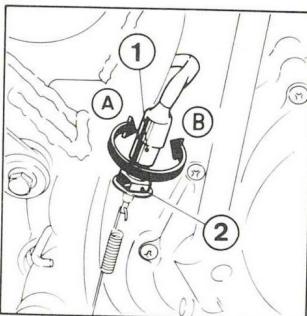
Stoplight Switch Adjustment

The stoplight switch ① is located at the right side behind the engine.

Adjustment is done by turning the adjusting nut ②. Turn the nut in the direction Ⓐ if the switch operates too late and in direction Ⓑ if the switch operates too soon.

NOTE:

First make sure the brake is properly adjusted. The stoplight should come on just before the brake functions.



Ajuste del interruptor de la luz de freno

El interruptor de la luz de freno ① está situado atrás del motor al lado derecho. El ajuste se realiza haciendo girar la tuerca de ajuste ②. Si la luz está encendida demasiado tarde, hacer girar la tuerca en dirección de Ⓐ.

NOTA:

Antes de comenzar el ajuste, asegurarse de que el freno se haya ajustado correctamente. La luz de freno debe estar encendida inmediatamente antes que funcione el freno.

Réglage du Commutateur de Feu Stop

Le commutateur du feu stop ① est situé sur le côté droit derrière le moteur. Le réglage est effectué en tournant l'écrou de réglage ②. Si le feu stop s'allume trop tard, tourner l'écrou en direction Ⓐ.

NOTE:

Avant de procéder au réglage, s'assurer que le frein est correctement réglé. Le feu stop doit s'allumer juste avant que le frein fonctionne.

Einstellung des Bremsleuchtenschalters

Der Bremsleuchtenschalter ① befindet sich auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung wird durch Drehen der Reguliermutter ② vorgenommen. Falls die Bremsleuchte zu spät aufleuchtet, dreht man die Reguliermutter in Richtung Ⓐ.

ANMERKUNG:

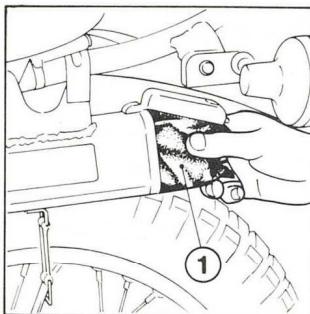
Zuerst überprüfe man, ob die Bremse korrekt einreguliert ist. Die Bremsleuchte sollte kurz bevor die Bremse anspricht (zu fassen beginnt) aufleuchten.

Tool Kit

The tool kit ① is mounted below the left rear end of the seat.

- Listed below are the items included in the tool kit.

- 10 x 12 mm open end wrench
- 14 x 17 mm open end wrench
- Pliers
- No. 2 screwdriver
- No. 2 cross point screwdriver
- No. 3 cross point screwdriver
- Screwdriver grip
- Screwdriver handle
- 26 mm wrench and handle lever
- Spark plug wrench
- Pin wrench
- Tool bag



Bolsa de herramientas

La bolsa de herramientas ① está montada debajo de la extremidad trasera del lado izquierdo del asiento de conductor.

- * La bolsa contiene las herramientas indicadas a continuación.

- Llave de boca 10 x 12 mm
- Llave de boca 14 x 17 mm
- Alicates
- Atornillador No. 2 (-)
- Atornillador No. 2 (+)
- Atornillador No. 3 (+)
- Puño de atornillador
- Mango de atornillador
- Mango para la llave de 26 mm
- Llave para bujías
- Llave de espiga
- Saco de herramientas.

Trousse à outils

La trousse à outils ① se trouve sous l'arrière gauche du siège.
Elle contient les outils énumérés au-dessous :

- Clé plate 10 x 12 mm
- Clé plate 14 x 17 mm
- Pinces
- Tournevis No. 2 (-)
- Tournevis No. 2 (+)
- Tournevis No. 3 (+)
- Porte-tournevis
- Manchon du tournevis
- Clé de 26 mm et son manchon
- Clé à bougie
- Clé à broche
- Trousse à outils

Werkzeugtasche

Die Werkzeugtasche ① befindet sich unter dem linken hinteren Ende des Sitzes.
Die folgenden Werkzeuge gehören zum Werkzeugsatz:

- 10 x 12 Gabelschlüssel
- 14 x 17 Gabelschlüssel
- Zange
- Schraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 3
- Griff für Schraubenzieher
- Hebelgriff für Schraubenzieher
- 26mm-Schraubenschlüssel und Hebelgriff
- Zündkerzenschlüssel
- Zapfenschlüssel für Zweilochmuttern
- Werkzeugtasche

	1)	2)				
		500 miles 500 km	1 month 500 miles 1,000 km	3 months 1,500 miles 2,000 km	6 months 3,000 miles 5,000 km	12 months 6,000 miles 10,000 km
3)	●		○			
4)	●					○
5)				○		
* 6)	●		○			
* 7)	●		○			
* 8)	●		○			
9)	29)		○			
*10)	●		○			
11)	●		○			
*12)			○			
13)			○			
*14)	●		○			
15)	**●	○				
*16)			○			
*17)			○			
18)	●		○			
*19)	●		○			
20)	●	○				
21)	***●				○	
22)	●			○		
23)				○		
*24)						○
25)	●		○			
26)	●	○				
27)	●	○				
28)			○			

Maintenance Schedule

This maintenance schedule is based upon average riding conditions. Machines subjected to severe use, or ridden in unusually dusty areas, require more frequent servicing.

- 1) INITIAL SERVICE PERIOD
- 2) REGULAR SERVICE PERIOD
Perform at every indicated month or mileage interval, whichever occurs first.
- 3) ENGINE OIL — Change
- 4) OIL FILTER SCREEN — Clean
- 5) SPARK PLUG — Clean and adjust gap or replace if necessary.
- 6) CONTACT POINTS AND IGNITION TIMING — Clean, check, and adjust or replace if necessary.
- 7) VALVE TAPPET CLEARANCE — Check, and adjust if necessary.
- 8) CAM CHAIN TENSION — Adjust
- 9) AIR FILTER ELEMENT — Clean and oil
- 10) CARBURETOR — Check, and adjust if necessary.
- 11) THROTTLE OPERATION — Inspect cable. Check, and adjust free play.
- 12) FUEL FILTER SCREEN — Clean
- 13) FUEL LINES — Check
- 14) CLUTCH — Check operation, and adjust if necessary.
- 15) DRIVE CHAIN — Check, lubricate, and adjust if necessary.
- 16) SIDE STAND — Check installation, operation, deformation, damage and wear.
- 17) BRAKE SHOES — Inspect, and replace if worn.
- 18) BRAKE CONTROL LINKAGE — Check linkage, and adjust free play if necessary.
- 19) WHEEL RIMS AND SPOKES — Check. Tighten spokes and true wheels, if necessary.
- 20) TIRES — Inspect and check air pressure.
- 21) FRONT FORK OIL — Drain and refill.
- 22) FRONT AND REAR SUSPENSION — Check operation.
- 23) REAR FORK BUSHING — Grease, check for excessive looseness.
- 24) STEERING HEAD BEARINGS — Adjust.
- 25) BATTERY — Check electrolyte level, and add water if necessary.
- 26) LIGHTING EQUIPMENT — Check and adjust if necessary.
- 27) ALL NUTS, BOLTS, EXHAUST PIPE JOINT BAND, AND OTHER FASTENERS — Check security and tighten if necessary.
- 28) SPARK ARRESTOR — Purge
- 29) Service more frequently if operated in dusty areas.

Items marked * should be serviced by an authorized Honda dealer, unless the owner has proper tools and is mechanically proficient. Other maintenance items are simple to perform and may be serviced by the owner.

** Initial service period 300 km.
***Initial service period 2,500 km.

XL 250

PROGRAMMA DE MANTENIMENTO

Este programa de mantenimiento se basa en condiciones de marcha normal. Las motocicletas sujetas a usos más severos o las que funcionan en las regiones polvorosas requieren trabajos de mantenimiento más frecuentes.

- 1) INTERVALO DEL SERVICIO INICIAL
- 2) INTERVALO DEL SERVICIO SUBSIGUIENTE.
- 3) ACEITE DE MOTOR — Cambiar.
- 4) MALLA DEL FILTRO DE ACEITE — Limpiar.
- 5) BUJIA DE ENCENDIDO — Limpiar y ajustar el clara o reemplazar si necesario.
- 6) PUNTOS DE CONTACTO Y DISTRIBUCION DE ENCENDIDO — Limpiar, verificar y ajustar o reemplazar, si necesario.
- 7) LUZ DE TAQUET DE VALVULA — Verificar, y ajustar, si necesario.
- 8) TENSION CHAINE ACT — Ajustar.
- 9) ELEMENTO FILTRE A AIR — Nettoyer.
- 10) CARBURATEUR — Vérifier, régler si nécessaire.
- 11) PAPILLON DES GAZ — Vérifier l'état des cables. Vérifier et ajuster le jeu libre.
- 12) FILTRE A ESSENCE — Nettoyer.
- 13) CONDUITS D'ESSENCE — Vérifier.
- 14) EMBRAYAGE — Vérifier le fonctionnement, ajuster si nécessaire.
- 15) CHAINE DE TRANSMISSION — Vérifier l'état, lubrifier et régler si nécessaire.
- 16) PLACE DES COTES:— Vérifier l'installation, opération, déformation, dommages et usure.
- 17) SABOTS DE FREIN — Vérifier et remplacer en cas d'usure.
- 18) TIMMONERIE DE COMMANDE DES FREINS — Vérifier l'état de la timonerie et ajuster le jeu libre si nécessaire.
- 19) JANTES ET RAYONS DE ROUES — Vérifier. Serrer les rayons et les roues si nécessaire.
- 20) PNEUS — Vérifier l'état des pneus la pression d'air.
- 21) HUILE DE FOURCHE AVANT — Vidanger et faire le plein.
- 22) SUSPENSION AVANT ET ARRIERE — Contrôler le fonctionnement.
- 23) MANCHONNAGE DE FOURCHE ARRIERE — Graisser et vérifier qu'il n'y a pas de jeu excessif.
- 24) ROULEMENTS TETE DE FOURCHE — Ajuster.
- 25) BATTERIE — Vérifier le niveau d'électrolyte, ajuster de l'eau si nécessaire.
- 26) ECLAIRAGE — Vérifier et ajuster si nécessaire.
- 27) ECROUS, BOULONS, BANDE DE JOINT DE LA TUAYAUTERIE D'ÉCHAPPEMENT, ET AUTRES FIXATIONS — Vérifier aux fins de sécurité et serrer si nécessaire.
- 28) PARE-ETINCELLES — Purger
- 29) Entretien plus fréquent si utilisé dans des régions pouss.

Los ítems marcados con * deberán repararse por el Agente autorizado de la HONDA a menos que el propietario tenga herramientas adecuadas y que sea mecánicamente competente. Los otros ítems de mantenimiento son fáciles de realizar y podrán efectuarse por parte del propietario.
** Intervalo del servicio inicial: 300 km.
***Intervalo del servicio inicial: 2,500 km.

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Ce programme d'entretien est basé sur des conditions de conduite moyennes. Les motos soumises à une utilisation rude ou conduite dans des régions exceptionnellement poussiéreuses exigent un entretien plus fréquent.

- 1) PERIODE INITIALE D'UTILISATION
- 2) ENTRETIEN REGULIER
- 3) HUILE MOTEUR — Changer
- 4) TAMIS FILTRE A HUILE — Nettoyer
- 5) BOUGIES — Nettoyer, ajuster l'écart ou remplacer si nécessaire.
- 6) VIS PLATINNESS ET ALLUMAGE — Nettoyer, vérifier et régler ou remplacer si nécessaire.
- 7) JEU DE SOUPAPE — Vérifier et ajuster si nécessaire.
- 8) TENSION CHAINE ACT — Ajuster.
- 9) ELEMENT FILTRE A AIR — Nettoyer.
- 10) CARBURATEUR — Vérifier, régler si nécessaire.
- 11) PAPILLON DES GAZ — Vérifier l'état des cables. Vérifier et ajuster le jeu libre.
- 12) FILTRE A ESSENCE — Nettoyer.
- 13) CONDUITS D'ESSENCE — Vérifier.
- 14) EMBRAYAGE — Vérifier le fonctionnement, ajuster si nécessaire.
- 15) CHAINE DE TRANSMISSION — Vérifier l'état, lubrifier et régler si nécessaire.
- 16) PLACE DES COTES:— Vérifier l'installation, opération, déformation, dommages et usure.
- 17) SABOTS DE FREIN — Vérifier et remplacer en cas d'usure.
- 18) TIMMONERIE DE COMMANDE DES FREINS — Vérifier l'état de la timonerie et ajuster le jeu libre si nécessaire.
- 19) JANTES ET RAYONS DE ROUES — Vérifier. Serrer les rayons et les roues si nécessaire.
- 20) PNEUS — Vérifier l'état des pneus la pression d'air.
- 21) HUILE DE FOURCHE AVANT — Vidanger et faire le plein.
- 22) SUSPENSION AVANT ET ARRIERE — Contrôler le fonctionnement.
- 23) MANCHONNAGE DE FOURCHE ARRIERE — Graisser et vérifier qu'il n'y a pas de jeu excessif.
- 24) ROULEMENTS TETE DE FOURCHE — Ajuster.
- 25) BATTERIE — Vérifier le niveau d'électrolyte, ajuster de l'eau si nécessaire.
- 26) ECLAIRAGE — Vérifier et ajuster si nécessaire.
- 27) ECROUS, BOULONS, BANDE DE JOINT DE LA TUAYAUTERIE D'ÉCHAPPEMENT, ET AUTRES FIXATIONS — Vérifier aux fins de sécurité et serrer si nécessaire.
- 28) PARE-ETINCELLES — Purger
- 29) Entretien plus fréquent si utilisé dans des régions pouss.

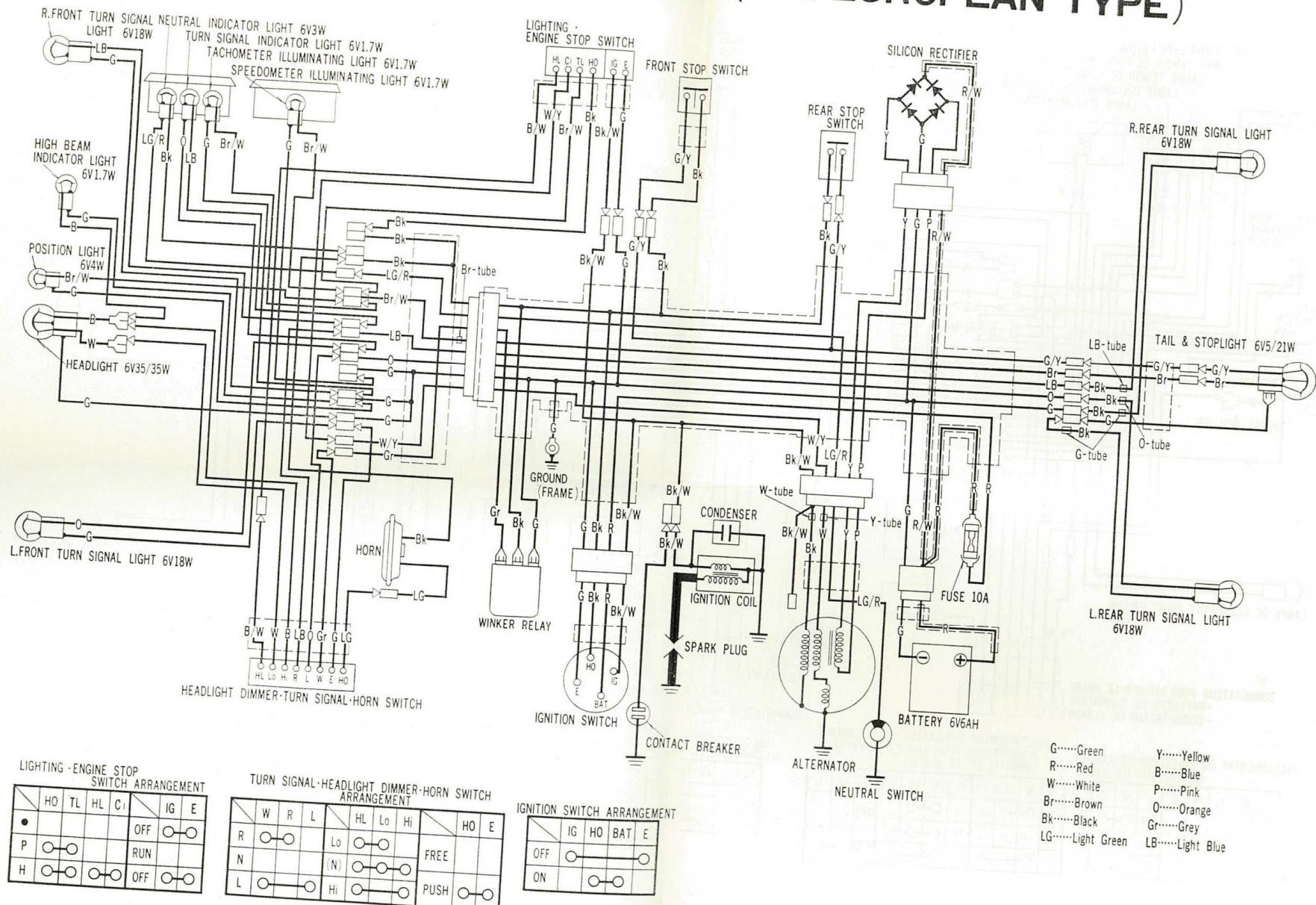
WARTUNGSTABELLE

Diese Wartungstabelle beruht auf durchschnittliche Fahrbedingungen. Falls das Motorrad einer besonders harten Beanspruchung ausgesetzt wird, oder in übermäßig staubigem Gelände gefahren wird, so sind die nachfolgend vermerkten Wartungsintervalle dementsprechend zu verkürzen.

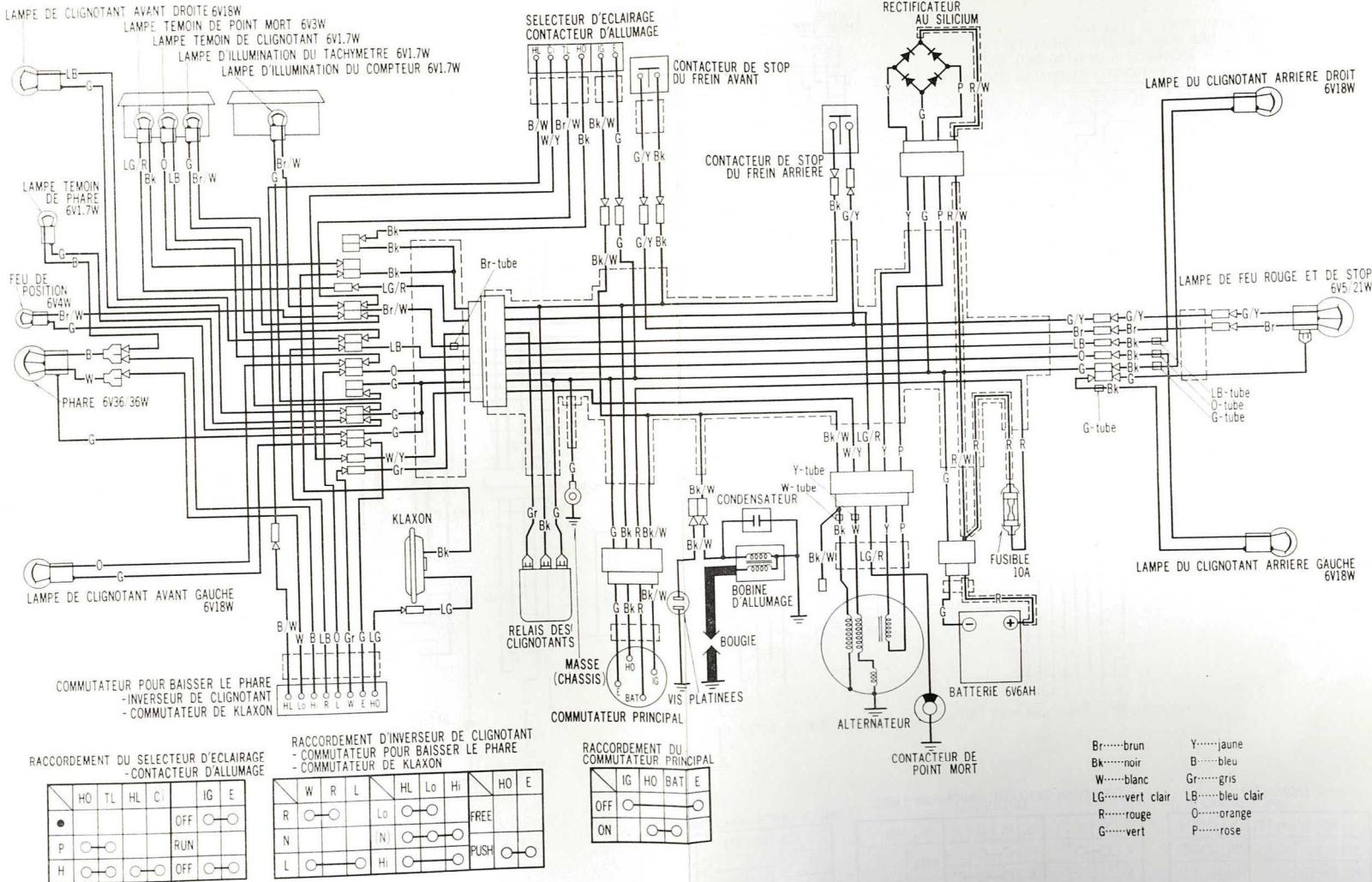
- 1) ANFÄNGLICHES WARTUNGSINTERVALL
- 2) NORMALE WARTUNGSINTERVALLE
- 3) MOTORÖL — Ölwechsel durchführen.
- 4) ÖLFILTERSIEB — Reinigen
- 5) ZUNDKERZEN — Reinigen und gegebenenfalls Elektrodenabstand einstellen oder Zündkerze auswechseln.
- 6) UNTERBRECHERKONTAKTE UND ZÜNDZEITPUNKT — Reinigen und überprüfen, gegebenenfalls einregulieren oder ersetzen.
- 7) VENTILSPIELEINSTELLUNG — Ventilspiel überprüfen und gegebenenfalls einregulieren.
- 8) NOCKENWELLENKETTE — Spannung überprüfen und einstellen.
- 9) LUFTFILTERS — Reinigen
- 10) VERGASER — Überprüfen und gegebenenfalls einregulieren.
- 11) FUNKTION DES GASZUGES — Gaskabel überprüfen und Spiel kontrollieren, falls erforderlich einstellen.
- 12) BENZINFILTERSIEB — Reinigen
- 13) BENZINLEITUNGEN — Überprüfen
- 14) KUPPLUNG — Funktion kontrollieren und falls erforderlich einstellen.
- 15) ANTRIEBSKETTE — Überprüfen, Schmieren und gegebenenfalls Spannung einstellen.
- 16) SEITENSTÄNDER — Überprüfen Sie Einbau, Funktion, Verformung, Beschädigung und Abnutzung.
- 17) BREMSBELÄGE — Auf Verschleiß hin überprüfen und gegebenenfalls ersetzen.
- 18) BREMSEGSTÄNGE — Gestänge überprüfen und gegebenenfalls freies Spiel einstellen.
- 19) RADFELGEN UND SPEICHEN — Überprüfen und falls erforderlich Speichen spannen und Räder austrichten.
- 20) REIFEN — Auf Verschleiß überprüfen und Reifendruck kontrollieren.
- 21) ÖL DER VORDERRADGABEL — Ölwechsel durchführen.
- 22) VORDERRAD-UND HINTERRADAUFHÄNGUNG — Funktion kontrollieren.
- 23) HINTERRADGABELBUCHSEN — Einfetten und auf übermäßiges Spiel überprüfen.
- 24) LENKER-LENKER — Einstellen
- 25) BATTERIE — Elektrolytstand kontrollieren und gegebenenfalls destilliertes Wasser nachfüllen.
- 26) BELEUCHTUNGS-ARMATUREN — Überprüfen und gegebenenfalls einstellen.
- 27) SÄMTLICHE MUTTERN, SCHRAUBEN, AUSPUFFROHRUMFEBAND, UND SONSTIGE BEFESTIGUNGSTEILE — Auf festen Sitz überprüfen und gegebenenfalls festziehen.
- 28) FUNKÖNSCHER — Säubern.
- 29) Falls die Maschine in staubigem Gelände gefahren wird, so ist das Wartungsintervall entsprechend zu verkürzen. Die mit einem Sternchen (*) markierten Wartungsarbeiten sollten von einem bevollmächtigten Honda-Händler durchgeführt werden, insofern der Besitzer nicht über die erforderlichen Werkzeuge oder technische Erfahrung verfügt. Die restlichen Wartungsarbeiten sind einfach auszuführen und können vom Besitzer durchgeführt werden.

** Anfängliches Wartungsintervall: 300 km
***Anfängliches Wartungsintervall: 2,500 km

XL250 WIRING DIAGRAM (U.K.·EUROPEAN TYPE)



XL250(FRENCH TYPE)



00303-385-6800

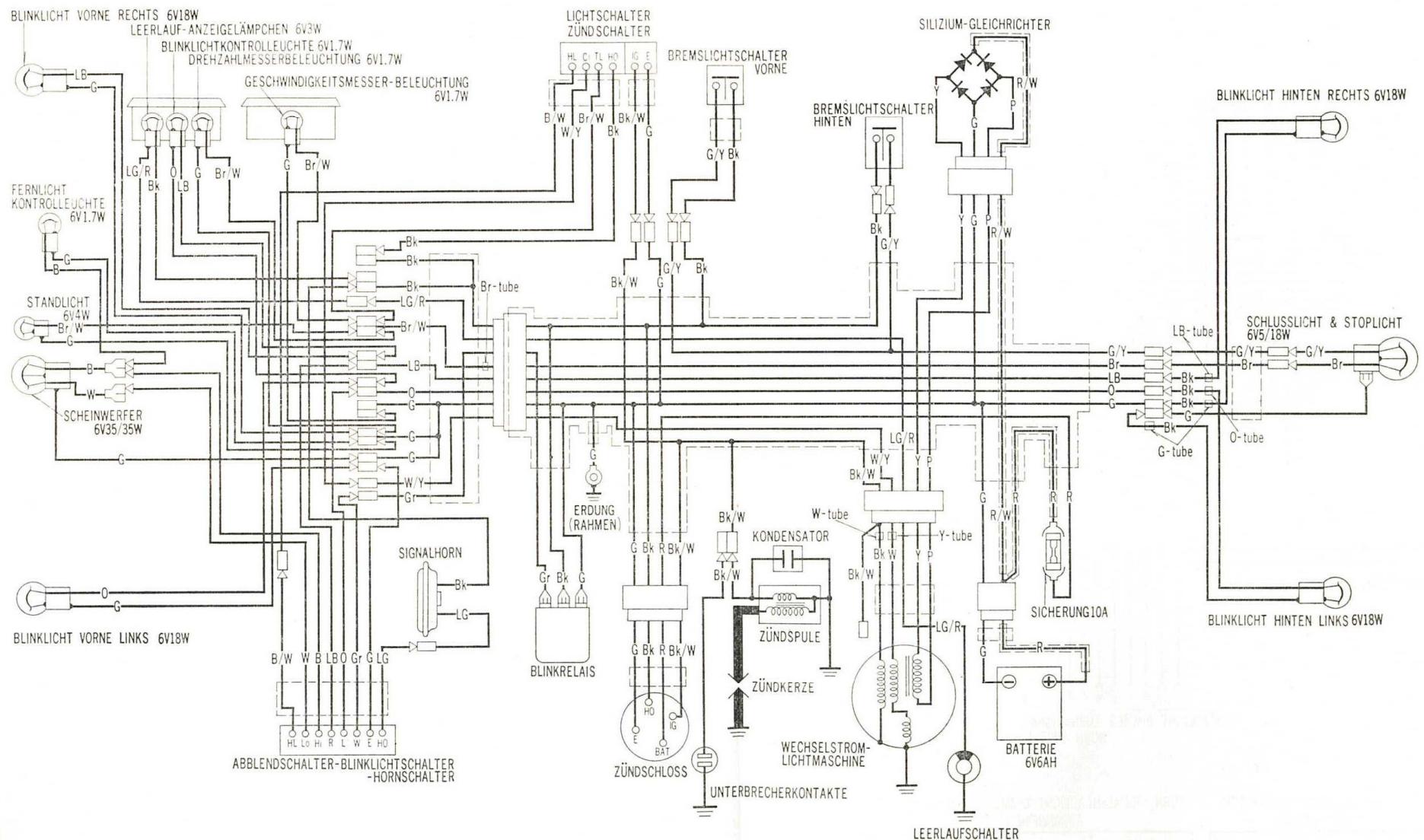
1 Blue
86

M1
TH

Br.....brun
 BK.....noir
 W.....blanc
 LG.....vert clair
 R.....rouge
 G.....vert
 Y.....jaune
 B.....bleu
 Gr.....gris
 LB.....bleu clair
 O.....orange
 P.....rose

00303-386-6200

XL250(GERMANY TYPE)



LICHTSCHALTER-ZÜNDSCHEITER SCHALTBILD				
HO	TL	HL	CI	IG E
•				OFF
P	○	○		RUN
H	○	○	○	OFF

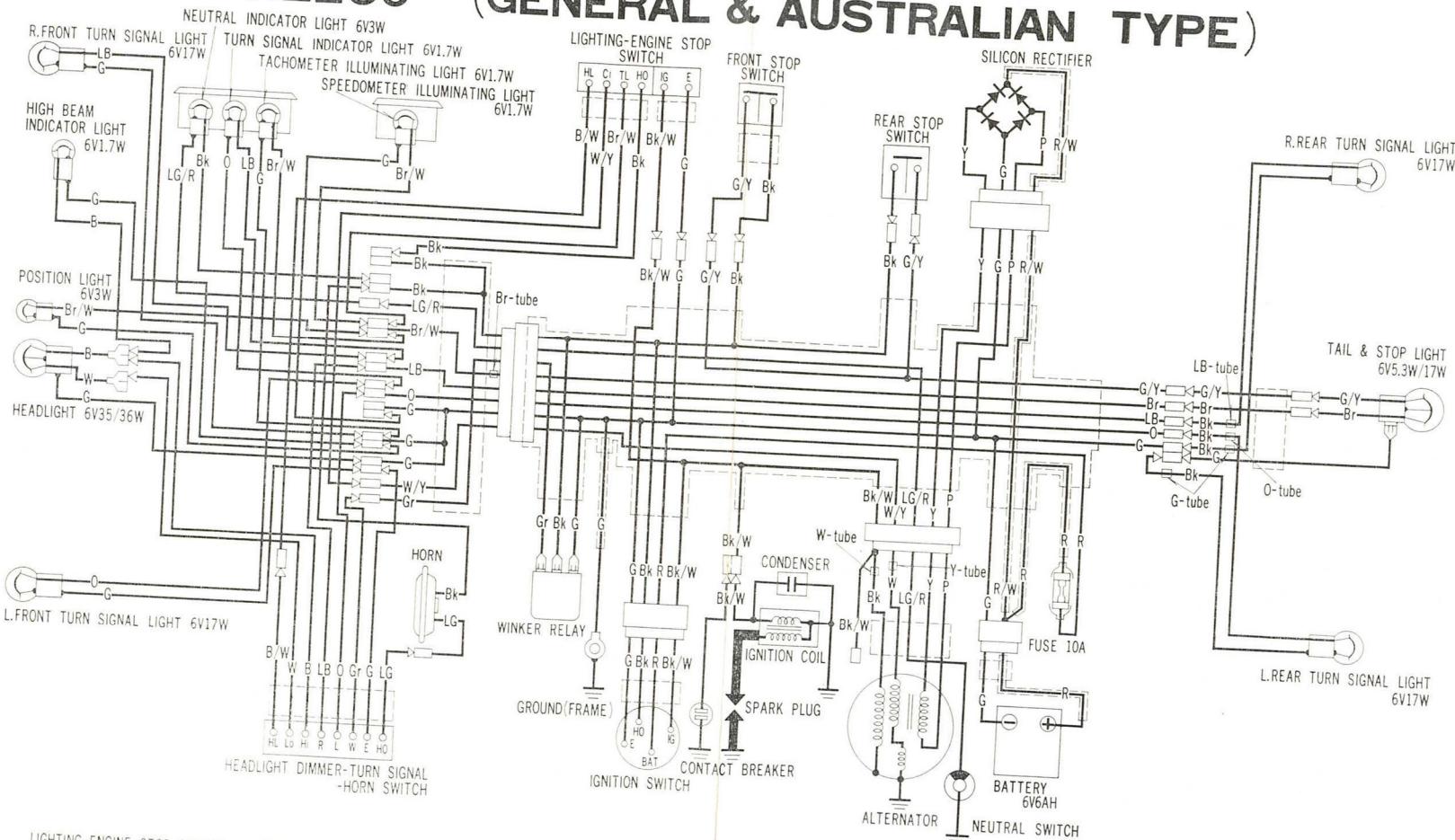
BLINKLICHTSCHALTER-ABBLENDSCHEITER-HORNSCHEITER SCHALTBILD						
W	R	L	HL	Lo Hi	HO	E
R	○	○	Lo	○	FREE	
N			(N)	○		
L	○	○	Hi	○	PUSH	○

ZÜNDSCHEITER SCHALTBILD				
IG	HO	BAT	E	
OFF	○	○	○	
ON	○	○	○	

Br.....braun
 Bk.....schwarz
 W.....weiss
 LG.....hellgrün
 R.....rot
 G.....grün
 Y.....gelb
 B.....blau
 Gr.....grau
 LB.....hellblau
 O.....orange
 P.....rosa

XL250

(GENERAL & AUSTRALIAN TYPE)



LIGHTING-ENGINE STOP SWITCH ARRANGEMENT

	H0	Tl	Hl	C	IG	E
•					OFF	○ ○
P	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	RUN	○ ○
H	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	OFF	○ ○

TURN SIGNAL-HEADLIGHT DIMMER-HORN SWITCH ARRANGEMENT

	W	R	L	HL	Lo	Hi	HO	E
R	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	FREE	○ ○
N	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○
L	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	PUSH	○ ○

IGNITION SWITCH ARRANGEMENT

	IG	HO	BAT	E
OFF	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○
ON	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○

G.....Green
 R.....Red
 W.....White
 Br.....Brown
 Bk.....Black
 O.....Orange
 Gr.....Grey
 LG.....Light Green
 LB.....Light Blue

00303-385-6800